

No. 32625

MULTILATERAL

**Convention of the International Road Traffic Organization
(IRTO). Concluded at Geneva on 15 August 1994**

**Convention of the International Road Traffic Organization
(IRTO), as amended**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the International Road Traffic Organization on 22 February
1996.*

MULTILATÉRAL

**Convention de l'Organisation internationale de circulation
routière (OICR). Conclue à Genève le 15 août 1994**

**Convention de l'Organisation internationale de circulation
routière (OICR), telle qu'amendée**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistrée par l'Organisation internationale de circulation routière le
22 février 1996.*

CONVENTION¹ OF THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION (IRTO)

P R E A M B L E

The States-parties to the present Convention:

- Considering the need to improve the organization of the road traffic in the East-European countries, in Asia and other countries concerned;
- Considering the need to improve the existing infrastructures;
- Considering, that the question relating to road traffic oversteps the national boundaries;
- Considering, that road traffic is a field where co-operation between States is necessary;
- Considering, that the establishment of an international governmental organization is the appropriate means for achievement of these objectives;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT AND HEADQUARTERS

1. The Parties to the present Convention hereby establish the International Road Traffic Organization - IRTO (hereafter called the Organization).
2. The Headquarters of the Organization shall be in Geneva, Switzerland.

¹ Came into force on 15 August 1994 by signature by all founder States, in accordance with article 13 (1):

Participants
Armenia
Azerbaijan
Belarus
Georgia
Kazakhstan
Kyrgyzstan

Participants
Republic of Moldova
Tajikistan
Turkmenistan
Ukraine
Uzbekistan

Article 2. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The objective of the Organization is to improve and develop the road traffic in the member-states to the present Convention.

2. For the purpose of this objective, the Organization:

- promotes a co-ordinated scientific, technical, economic, social and legal policy in the field of road traffic and road safety within the member-states;

- encourages a standardised policy of the member-states within the International Organizations, in order to promote their interests;

- supplies the member-states with an assistance for the settlement of problems in matters of road traffic;

- contributes to the training of local staff of the regional representations and missions of IRTO in the field of road traffic;

- organizes the issue of documents concerning international road traffic in the member-states through its missions and regional representations;

- institutes standardised administration formalities concerning road traffic on the territory of the member-states to the present Convention;

- develops and implements appropriate activities and regulations on the territory of the member-countries in close co-operation with the national officials, aiming at strict control over the motor vehicles regarding the international road traffic;

- creates and introduces a system providing rapid identification of the motor vehicles and exhaustive information for their owners and/or drivers;

- establishes a data bank regrouping and processing local information regarding road traffic;

- co-operates with scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental organizations whose activities meet the purposes mentioned above;

3. The Organization is capable to establish any organs or structures necessary for the achievement of the above-stated objectives. The Organization establishes its own missions and regional representatives on the territory of the member-states.

4. Pursuing the above stated objectives, the Organization may carry out any other activity, that will conform to the international public and customary law and the articles of the present Convention.

Article 3. MEMBERSHIP

1. The members of the Organization are the States parties to the present Convention, that take part in the Organization through their authorized bodies.

2. The International Road Traffic Organization is an open organization. All states included in the geographical region described in the preamble and other concerned states and international organizations can become members under the conditions stipulated in Articles 11 and 12 of the present Convention, or be granted the status of an Observer.

3. All members of the Organization are equal be they founders or subsequent members.

Article 4. ORGANS

1. The Organization shall consist of :

- the General Assembly;
- the Administrative Council;
- the Secretariat.

Article 5. GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It determines more particularly the orientation and the general policy of the Organization.

2. The General Assembly consists of one authorised representative of each member-state.

3. Member-states of the Organization may delegate their own rights at the sessions of the General Assembly to any other member-state on the basis of a common agreement.

4. The General Assembly meets every year in ordinary session. It can meet in extraordinary session upon request of either the Chairman of the General Assembly or a qualified majority of the member-states.

5. Unless anticipated to the contrary, either in the present Convention or in the internal regulations of the Organization, the General Assembly shall take decisions by a simple majority of its members present and voting. Each representative has one vote in the General Assembly.

6. The basic functions of the General Assembly are:

- the approval of the annual working plan of the Organization;
- the approval of the budget of the Organization;
- the approval of the appointment of auditors and their fees;
- the acceptance of any amendments to the present Convention;
- the admission of new members of the Organization;
- the creation of the necessary Commissions under the recommendation of the Chairman of the General Assembly;
- the election among its members of the Chairman of the General Assembly for a term of 5 (five) years to be renewed;
- the approval of the members of the Administrative Council and the Secretary of the Organization;
- the examination of the Chairman's report on the activity of the Organization since the last session;
- the approval of the internal rules of the Organization;
- the establishment of republican missions and regional representations.

7. The General Assembly is convened by the Chairman, who shall:

- preside over the sessions of the General Assembly;
- serve as an official representative of the General Assembly to third bodies;
- carry out on behalf of the General Assembly the functions which the General Assembly assigns him;
- submit to the General Assembly the annual draft budget of the Organization.

8. The Chairman of the General Assembly shall be deprived from his duties as a representative of the state, that he represents and shall be deprived from his right to vote at the sessions of the General Assembly. The State concerned appoints a new representative.

9. Detailed regulations of the activities of the General Assembly, its functions, the competence of the Chairman and the rules of procedure shall be determined in the internal regulations of the General Assembly.

Article 6. ADMINISTRATIVE COUNCIL

1. The Administrative Council is the permanent, executive body of the Organization, which works under the direct authority of the General Assembly.

2. The Administrative Council consists of its Chairman, as well as the Chairmen of the Commissions of the Organization.

3. The Chairman of the Administrative Council is promoted to the post by the Chairman of the General Assembly without regard to nationality for a term of 5 (five) years to be renewed and approved by the General Assembly. The Chairman of the Administrative Council is dismissed by the Chairman of the General Assembly. The decision is to be approved by the General Assembly.

4. The Administrative Council shall meet in ordinary sessions as often as required, at least once a quarter. Extraordinary meetings may be called by the Chairman of the Administrative Council.

5. The Administrative Council shall take decisions by a simple majority of its members present and voting. In the event of an equally divided vote, the Chairman of the Administrative Council has the casting vote.

6. In the intervals between the sessions of the General Assembly the Administrative Council governs the Organization in accordance with the plan approved by the General Assembly.

7. The Administrative Council shall be endowed with full powers necessary for the effective implementation of the articles of the present Convention, the internal regulations of the Organization and the decisions and recommendations of the General Assembly.

8. The basic functions of the Administrative Council are:
- the representation of the Organization in its dealings with governments, public and private organizations, in general third bodies;
- the conclusion of contracts, effecting remittance, as well as any other financial operations on behalf of the Organization;

- appointment and release of employees of the Organization, definition of their job duties as well as their working conditions;
- the preparation of the working plan and the draft budget for the next fiscal year, as well as the study and the consideration of the accounts of the preceding year;
- the study of the problems of any administrative, legislative or technical order involving the different services of the Organization;
- the drawing up of different proposals which must be submitted to the General Assembly;
- the appointment of the auditor and determination of his fees;
- the preparation of a detailed annual report on the activities of the Organization and its presentation to the Chairman of the General Assembly at least 20 days before the day of the session of the General Assembly;
- the taking of decisions on the establishment of working groups as well as appointment when necessary of experts for temporary occupation;
- the proceeding of the measures necessary to convene the activity of the Commissions and the drawing up of their working programmes;
- the co-ordination of all problems relating to road traffic and concerning the member-states;
- the preparation and administration of the budget of the Organization;
- the control of the operation with the funds of the Organization;
- the administration of the regional representations and missions of the Organization.

9. The Chairman of the Administrative Council assures the general management of the Organization on his own responsibility and is invested with the necessary powers and signs all necessary documents on behalf of the Organization.

10. Detailed regulations of the activities of the Administrative Council, its competence, functions and the rules of procedure shall be determined in the internal regulations concerning the Administrative Council of the Organization.

Article 7. SECRETARIAT

1. The Secretariat of the Organization is headed by the Secretary, who is promoted to the post by the Chairman of the General Assembly without regard to his nationality for a term 5 (five) years and approved by the General Assembly. The Secretary is dismissed by the Chairman of the General Assembly. The decision is to be approved by the General Assembly.

2. The Secretariat carries out all the secretarial work of the Organization, prepares materials for the meetings of the General Assembly and the Executive Secretariat, gathers and regroups documentation, prepares and issues official materials.

3. The Secretary acts as a Legal representative of the Organization.

4. Detailed regulations of the activities of the Secretariat, its competence, functions and the rules of procedure shall be determined in the internal regulations concerning the Secretariat of the Organization.

Article 8. COMMISSIONS

1. Pursuing the objects of the Organization, when necessary, under the recommendation of the Chairman, the General Assembly creates commissions on the basis of wide representation of all member-states.

2. The Chairmen of the commissions shall be members of the Administrative Council. They are appointed and dismissed by the Chairman of the General Assembly after the approval of the the General Assembly.

3. The detailed regulations of the activities of the Commissions, their functions, their competence and the rules of procedure are determined in internal regulations concerning the Commissions of the Organization.

Article 9. FINANCES

1. The activity of the Organization shall be financed by a capital provided by:

- instalments paid by the member-states to the present Convention. The terms of payment regulating these annual instalments shall be determined in the internal regulations of the Organization;

- subsidies from third countries or organizations;

- additional contributions from the member-states decided by the General Assembly.

2. The activity of the Organization could be financed by any other internal or external resources.

3. The accounts of the Organization shall be closed on 31st December of each second year and will be subject to an audit regulated by the internal regulations of the Organization.

4. The budget shall be drawn up every year by the Chairman of the General Assembly and shall be confirmed by the General Assembly.

Article 10. PERSONALITY, LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

1. The International Road Traffic Organization being an international governmental organization is an international legal personality, that has the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall enjoy the privileges and immunities usually granted the intergovernmental organizations on the territory of the member-States.

The head-administration of the Organization, as per a list presented by the Chairman of the Administrative Council, shall enjoy the diplomatic privileges and immunities on the territory of the member-states.

3. The Organization shall seek to conclude with the Swiss Government a headquarters agreement relating to its status and privileges and immunities.

Article 11. INTERPRETATION

1. Any dispute between the member-states concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by the General Assembly, shall be submitted to a court of three arbitrators on the request of either party.

2. Each party to the dispute shall name an arbitrator, the third who shall be the Chairman shall be chosen by the first two. If either party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the party or if these two arbitrators should fail to agree on the third within 60 days of their

appointment, the Chairman (Vice-Chairman) of the International Court of Justice may make any necessary appointments on request of either party for final decision.

Article 12 SIGNATURE, ACCESSION, DEPOSITARY.

1. The member-states to the present Convention are bound by the treaty after it shall have been signed or acceded to by the representatives of the states or international organizations in accordance with the article 13 of the present Convention.

2. Any non-signatory state included in the geographical area stated in the preamble, as well as any other concerned states or international organizations may accede to the present Convention further to a decision of the General Assembly given by qualified majority of all member-states.

3. A state or international organization wishing to accede to the present Convention shall notify its wish to the Secretary, who shall inform all member-states of this request at least one month previous to its submission to the General Assembly for decision.

4. The Secretary shall be the Depositary of the present Convention. The functions and the competence of the depositary are determined by the norms of International Law.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force immediately after it has been signed by all founder-states.

2. For any other acceding state or international organization, the present Convention shall come into force immediately after it has been signed by their representatives.

Article 14. DISSOLUTION AND LIQUIDATION

1. The Organization can be dissolved at any time by common consent between all member-states.

2. In case of dissolution, the General Assembly appoints a Board of liquidation that shall negotiate with the States on which territory the headquarters and offices of the Organizations are located. The legal personality of the Organization remains effective for the requirements of the liquidation.

3. The remaining assets shall be distributed between the member-states of the Organization at the time of dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the time they became a part to this Convention.

Any deficit shall be chargeable to these same States in proportion to their contributions from the time they become part to the present Convention.

Article 15. PACTA SUNT SERVANDA

1. After the present Convention shall come into force it is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith.

Article 16. INTERNAL LAW OF STATES, RULES OF INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND OBSERVANCE OF THE PRESENT CONVENTION.

1. A state, party to the present Convention, may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform the present Convention.

2. An international organization, party to the present Convention, may not invoke the rules of the organization as a justification for its failure to perform the present Convention.

3. The rules contained in the preceding paragraphs are without prejudice to article 46 of the Vienna Convention on the Law of Treaties¹ between states and international organizations or between international organizations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

Article 17 AMENDMENT AND MODIFICATION

1. Amendment and modification to the present Convention may be proposed by any member-state. All amendments and modification propositions shall be addressed to the Secretary, who forwards them to all member-states at least three months prior to their study at the session of the General Assembly.

2. The amendments and the modification to the Convention can only be adopted through the consent of two thirds of the members of the General Assembly. They shall come into force thirty days after the last notice of approval of the proposition.

The Secretary communicates the date of the amendment's and modification's coming into force to the member-states.

Article 18. WITHDRAWAL

1. Any member-state or international organization can withdraw from this Convention by written notice to the Secretary upon a period of time that cannot be less than one year after it has entered the Organization.

2. The withdrawal shall become effective two years after reception of the notice by the Secretary of the Organization.

3. The member-state or international organization withdrawing from the Organization cannot exercise any recovering rights on the assets of the Organization.

4. The member-state denouncing the present Convention remains under the obligation to pay the whole of its contribution till the day of its effective withdrawal from the Organization.

5. The present Convention does not terminate by reason only of the fact, that the number of the parties falls below the number necessary for its entry into force.

6. A notification or instrument provided for in article 17 of the present Convention may be revoked at any time before it takes effect.

Article 19. FINAL STIPULATIONS

1. Any matter not disposed of in the Convention shall be dealt with according to the internal regulations of the Organization, as well as the regulations of International Public Law and International Customary Law that apply subsidiarily.

2. In accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations and Article 81 of the Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, the present Convention shall be transmitted to the Secretariat of the United Nations for registration of filing and recording as the case may be, and for publication.

3. The designation of a depositary shall constitute authorisation for it to perform the acts specified in the preceding paragraph.

4. The original of the present Convention is drawn up in Russian and English languages, however the English text has priority in Court.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised for this purpose by their respective governments, have signed the present Convention.

EXECUTED in Geneva, this 15th day of August, 1994

FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF ARMENIA

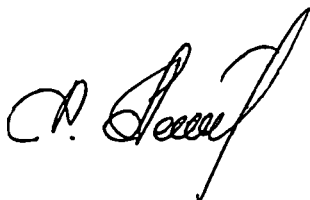
In the person of the Chief of the Road Police Administration
to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Armenia -
Mkhitaryan Sergei Vladimirovich.



FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF AZERBAIDJAN


In the person of the First Deputy of the Chief of the Road Police
Administration to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of
Azerbaijan - Aslanov Farkhad Gachai ogli



FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF BELARUS

In the person of the Chief of the Road Police Administration
to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Belarus -
Horujii Nikolai Iosifovich.



FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF GEORGIA

In the person of the Chief of the Road Police Administration
to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Georgia -
Chechelashvili Gia Georgievich.



FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

In the person of the Chief of the Road Police Administration
to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan -
Isaev Nurkhan Isaevich.



FOUNDER OF I. R. T. O.

KIRGHIZ REPUBLIC

In the person of the Chief of the Road Police Administration
to the Ministry of Internal Affairs of Kirghiz Republic -
Ermilov Valerii Fedorovich.



FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF MOLDOVA

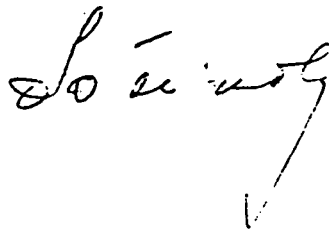
In the person of the Chief of the Road Police Administration
to the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova -
Untila Viacheslav Petrovich.



FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF TAJIKISTAN

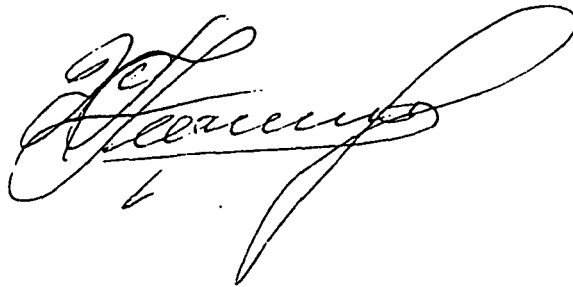
In the person of the First Deputy of the Minister of
Internal Affairs of the Republic of Tajikistan -
Blinov Gennadi Vasilievich.



FOUNDER OF I. R. T. O.

TURKMENISTAN

In the person of the Chief of the Road Police Administration
to the Ministry of Internal Affairs of Turkmenistan -
Khadjimurat Atadjanov.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Cyrillic script, with a large, sweeping flourish extending to the right.

FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF UKRAINE

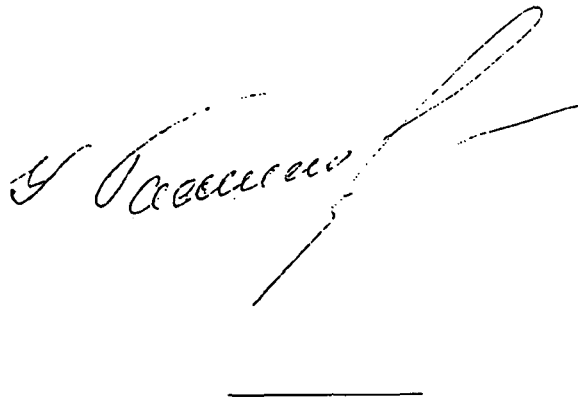
In the person of the Head of the Centre for scientific research on
Road Safety to the Ministry Internal Affairs of the Republic of Ukraine
Raziborinski Boris Leonidovich.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Cyrillic script, with a large, sweeping flourish extending to the right.

FOUNDER OF I. R. T. O.

REPUBLIC OF UZBEKISTAN

In the person of the Deputy of the Minister of
Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan -
Kamilov Utkir Talipovich.



A handwritten signature in black ink, written in Cyrillic script, which reads "Utkir Talipovich Kamilov". The signature is slanted upwards to the right and is positioned above a solid horizontal line.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ (МОДД)

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции:

- принимая во внимание необходимость совершенствования организации дорожного движения в странах Восточной Европы, Азии, а также в других заинтересованных странах;
- принимая во внимание необходимость совершенствования существующих инфраструктур;
- принимая во внимание, что вопросы, касающиеся дорожного движения, выходят за рамки национальных границ;
- принимая во внимание, что дорожное движение является областью, требующей тесного сотрудничества между государствами;
- принимая во внимание, что создание независимой организации, имеющей международный, межправительственный статус, является важнейшим средством решения поставленных задач;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. УЧРЕЖДЕНИЕ И ШТАБ-КВАРТИРА

1. Государства-участники этой Конвенции, настоящим провозглашают создание Международной Организации Дорожного Движения (МОДД), именуемую в дальнейшем "Организация".

2. Штаб-квартира Организации будет находиться в г. Женеве, Швейцария.

Статья 2. ЦЕЛИ И ФУНКЦИИ

1. Целью Организации является совершенствование и развитие дорожного движения в государствах-участниках настоящей Конвенции.

2. Для достижения указанных целей Организация:

- осуществляет координированную научно-техническую, экономическую, социальную и правовую политику в области дорожного движения и его безопасности;

- содействует осуществлению единой политики государств-участников с международными организациями, с целью реализации своих интересов;

- оказывает государствам-участникам помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;

- способствует обучению работников региональных представительств и миссий МОДД в области дорожного движения;

- осуществляет организацию выдачи документов в области международного дорожного движения, посредством своих миссий и региональных представительств;

- устанавливает стандартизированные административные формальности в области дорожного движения на территории стран-участниц настоящей Конвенции;

- разрабатывает и применяет в узком сотрудничестве с национальными властями меры на территории государств-участников, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении;

- создает и внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе;

- создает единый банк данных в результате сбора и обработки региональной информации в области дорожного движения;

- сотрудничает с научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям.

3. Организация вправе создавать структуры, необходимые для реализации поставленных перед ней целей. Организация учреждает свои миссии и региональные представительства на территории государств-членов.

4. Для достижения изложенных выше целей Организация вправе осуществлять также и любую другую деятельность, которая не противоречит общепринятым нормам, принципам международного права и настоящей Конвенции.

Статья 3. ЧЛЕНСТВО

1. Членами Организации являются государства-участники настоящей Конвенции, которые принимают участие в ее деятельности посредством уполномоченных органов.

2. МОДД является открытой организацией. Все страны, входящие в указанное в Преамбуле географическое пространство, а также другие заинтересованные государства и международные организации могут стать членами МОДД в соответствии с условиями, закрепленными в ст.ст. 11 и 12 настоящей Конвенции, либо получить статус наблюдателя.

3. Все члены Организации равноправны, независимо от того являются ли они соучредителями или членами, присоединившимися впоследствии.

Статья 4. ОРГАНЫ

1. Организация включает:
- Генеральную Ассамблею;
 - Административный Совет;
 - Секретариат.

Статья 5. ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

1. Генеральная Ассамблея является высшим органом Организации и определяет ее общую политику и ориентацию.

2. Генеральная Ассамблея состоит из одного надлежаще уполномоченного представителя от каждого из государств-участников.

3. Члены Организации вправе делегировать свои полномочия на сессиях Генеральной Ассамблеи другим членам Организации на основе взаимного согласия.

4. Сессии Генеральной Ассамблеи созываются ежегодно. Внеочередные сессии могут созываться по требованию Председателя Генеральной Ассамблеи или двух третей государств-членов.

5. До того пока иное решение не будет закреплено в настоящей Конвенции или внутренних нормативных актах Организации, Генеральная Ассамблея принимает решения на основе простого большинства присутствующих и имеющих право голоса членов. Каждый представитель обладает одним голосом.

6. Основными функциями Генеральной Ассамблеи являются:

- Утверждение ежегодного плана работы Организации;
- Утверждение бюджета Организации;
- Утверждение назначения аудиторов и размеров их оплаты;
- Принятие поправок, изменений и дополнений настоящей Конвенции;
- Принятие новых членов Организации;
- Принятие решения о формировании необходимых комиссий на основе рекомендаций Председателя Генеральной Ассамблеи;
- Избрание из числа своих членов Председателя Генеральной Ассамблеи сроком на 5 лет с возможностью его последующего переизбрания;
- Утверждение состава Административного Совета;
- Слушания по докладу Председателя Генеральной Ассамблеи о проделанной работе Организации за отчетный период;
- Утверждение внутренних нормативных актов Организации;
- Принятие решений о создании республиканских миссий и региональных представительств.

7. Работой Генеральной Ассамблеи руководит ее Председатель, основными функциями которого являются:

- Ведение заседаний сессий Генеральной Ассамблеи;
- Официальное представительство от имени Генеральной Ассамблеи в отношении третьих лиц;
- Осуществление функций делегированных ему Генеральной Ассамблеей;
- Представление на рассмотрение Генеральной Ассамблеи проекта бюджета Организации;

8. Председатель Генеральной Ассамблеи освобождается от обязанности быть представителем своего государства и теряет право голоса на сессиях Генеральной Ассамблеи. На вакантное место государство назначает нового представителя.

9. Детальная регламентация деятельности Генеральной Ассамблеи, ее функции, компетенция Председателя, а также правила процедуры определяются в Положении о Генеральной Ассамблее.

Статья 6. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

1. Постоянным исполнительным органом Организации является Административный Совет, который в своей деятельности подотчетен Генеральной Ассамблее.

2. Административный Совет состоит из его Председателя, а также Председателей Комиссий.

3. Председатель Административного Совета избирается Генеральной Ассамблеей независимо от его национальной принадлежности сроком на 5 лет с возможностью его дальнейшего переизбрания. Кандидатура на пост Председателя Административного Совета выдвигается Председателем Генеральной Ассамблеи. Председатель Административного Совета может быть освобожден от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

4. Административный Совет собирается на свои заседания по мере необходимости, но не реже чем 1 раз в квартал. Внеочередные заседания могут быть созваны его Председателем.

5. Административный Совет принимает решения простым большинством голосов присутствующих на заседании членов. В случае, если голоса будут разделены поровну, Председатель имеет право решающего голоса.

6. Административный Совет руководит Организацией между сессиями Генеральной Ассамблеи согласно утвержденного плана.

7. Административный Совет обладает всей полнотой компетенции, необходимой для успешного выполнения положений настоящей Конвенции, а также внутренних нормативных актов Организации, решений и рекомендаций Генеральной Ассамблеи.

8. Основными функциями Административного Совета являются:

- Представление Организации в отношении государств, общественных и частных организаций, а также в отношении третьих лиц;
- Подписание договоров, осуществление перечислений, а также выполнение необходимых финансовых операций в интересах и от имени Организации;
- Назначение и освобождение от должности работников Организации, определение их служебных прав и обязанностей, а также всех необходимых условий их работы;
- Подготовка плана своей работы и проекта бюджета на последующий финансовый период, а также рассмотрение и учет финансовых расходов в прошедшем году;
- Изучение и рассмотрение проблем административного, правового и технического характера, касающихся различных служб Организации;
- Подготовка различных предложений и вопросов для рассмотрения Генеральной Ассамблеей;
- Назначение аудиторов и определение условий и размеров их оплаты;
- Подготовка детального годового отчета о деятельности Организации и его передача Председателю Генеральной Ассамблеи не позднее 20 дней до начала Сессии Генеральной Ассамблеи;
- Принятие решений о создании рабочих групп, а также назначение в необходимых случаях экспертов для выполнения временной работы;
- Осуществление необходимых действий с целью повышения эффективности управления комиссиями, а также утверждение их рабочих планов;
- Координация всех проблем, касающихся дорожного движения в странах-участницах настоящей Конвенции;
- Подготовка и управление бюджетом Организации;
- Осуществление необходимого контроля за финансами Организации;
- Осуществление руководства региональными представительствами и миссиями Организации.

9. Председатель Административного Совета несет ответственность за общее управление Организацией и для этого наделяется необходимой компетенцией, а также подписывает от имени Организации все необходимые документы.

10. Детальная регламентация деятельности Административного Совета, их функции, компетенция, а также правила процедуры определяются в Положении об Административном Совете.

Статья 7. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат Организации возглавляется Секретарем, который избирается Генеральной Ассамблеей, независимо от его национальной принадлежности, сроком на 5 лет с возможностью его дальнейшего переизбрания. Кандидатура на пост Секретаря выдвигается Председателем Генеральной Ассамблеи. Секретарь может быть освобожден от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

2. Секретариат Организации ведет секретарскую работу, готовит материалы для заседаний Генеральной Ассамблеи и Административного Совета, группирует и систематизирует документацию, готовит и публикует официальные материалы.

3. Секретарь действует как правовой представитель Организации.

4. Деятельность Секретариата, его функции, правила процедуры, а также компетенция Секретаря детально регламентированы в Положении о Секретариате.

Статья 8. КОМИССИИ

1. В случае необходимости Генеральная Ассамблея по предложению ее Председателя формирует Комиссии на основе широкого представительства государств-участников настоящей Конвенции.

2. Председатели комиссий являются членами Административного Совета. Они назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи и утверждаются Генеральной Ассамблеей.

3. Детальная регламентация деятельности Комиссий, их функции, права и обязанности, а также правила процедуры будут определены во внутренних нормативных актах Организации.

Статья 9. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Деятельность Организации финансируется из следующих источников:

- взносов, вносимых участниками настоящей Конвенции. Размер, условия и сроки внесения взносов регулируются внутренними нормативными актами Организации;

- субсидий, полученных от третьих стран и организаций;
- дополнительных платежей от государств-членов в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи;

2. Деятельность Организации может также финансироваться из любых других внутренних и внешних источников.

3. Счета Организации закрываются 31 декабря каждый год и подвергаются аудиторской проверке, порядок которой детально определен внутренними нормативными актами Организации.

4. Бюджет Организации представляется каждый год Председателем Генеральной Ассамблеи и утверждается на сессии Генеральной Ассамблеи.

Статья 10. СТАТУС, ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ.

1. Международная Организация Дорожного Движения представляет собой международную, межправительственную организацию с международно-правовым статусом. Организация является полноправным субъектом международного права, вправе заключать договора, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в судопроизводстве.

2. На территории государств-членов Организация пользуется привилегиями и иммунитетом, которыми обычно наделены международные межправительственные организации.

Руководящие работники Организации, список которых определяется Председателем Административного Совета, пользуются дипломатическим иммунитетом и привилегиями на территории стран-участниц.

3. Организация заключает с Правительством Швейцарии соглашение о месте пребывания, касательно ее статуса, а также привилегий и иммунитета.

Статья 11. ТОЛКОВАНИЕ

1. В случае возникновения между государствами-членами спора по поводу толкования или применения положений настоящей Конвенции, который не разрешен с помощью Генеральной Ассамблеи, он должен

быть передан на рассмотрение арбитражного суда, состоящего из трех арбитров, по требованию каждой из спорящих сторон.

2. Каждая из сторон, участвующих в споре, должна назвать по одному арбитру. Третий арбитр, который является Председателем Арбитражного суда, избирается первыми двумя арбитрами. Если сторона в споре не назначает своего арбитра в течении 60 дней после того как другой стороной один из арбитров уже назначен, либо если два назначенных арбитра не могут избрать своего председателя в течении 60 дней после их назначения, необходимые назначения для принятия окончательного решения может произвести Председатель или Вице-председатель Международного суда по требованию спорящих сторон.

Статья 12. ПОДПИСАНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ДЕПОЗИТАРИЙ.

1. Положения настоящей Конвенции становятся обязательными для применения после ее подписания государствами-членами, либо после присоединения к ней других государств или международных организаций с учетом положений ст. 13 настоящей Конвенции.

2. Любое государство, входящее в географическое пространство, указанное в Преамбуле, а также другие заинтересованные государства и международные организации, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, могут к ней присоединиться на основе решения квалифицированного большинства членов Генеральной Ассамблеи.

3. Государство или международная организация, желающие присоединиться к настоящей Конвенции, должны уведомить об этом Секретаря Организации, который обязан сообщить о подобной просьбе всем государствам-членам Конвенции не позднее 1 месяца до заседания Генеральной Ассамблеи для принятия соответствующего решения.

4. Секретарь Организации является депозитарием настоящей Конвенции. Функции, права и обязанности депозитария определяются нормами международного права.

Статья 13. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания всеми государствами-учредителями.

2. Для любого другого присоединившегося государства и международной организации, настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания уполномоченными представителями.

Статья 14. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЛИКВИДАЦИЯ.

1. Организация может прекратить свою деятельность в любое время на основе единогласного решения государств-членов.

2. В случае ликвидации Генеральная Ассамблея назначает ликвидационную комиссию, которая проводит переговоры со странами на территории которых расположены штаб-квартира, региональные представительства и миссии.

Организация сохраняет свою правосубъектность для выполнения требований ликвидации.

3. В случае прекращения деятельности Организации остающиеся средства распределяются между государствами-членами пропорционально их реально внесенным взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

В случае наличия каких-либо задолженностей они распределяются между государствами-членами пропорционально их взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

Статья 15. PACTA SUNT SERVANDA

1. Настоящая Конвенция после ее вступления в силу обязательна для ее участников и должна ими добросовестно выполняться.

Статья 16. ВНУТРЕННЕЕ ПРАВО ГОСУДАРСТВ, ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ И СОБЛЮДЕНИЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ.

1. Государство-участник Конвенции не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания для невыполнения им этой Конвенции.

2. Международная организация-участник Конвенции не может ссылаться на правила данной организации для невыполнения этой Конвенции.

3. Нормы содержащиеся в предыдущих пунктах, действуют без ущерба для статьи 46 Венской Конвенции о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями - 1986 г.

Статья 17. ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ

1. Дополнения и изменения к настоящей Конвенции могут быть предложены любым государством-участником. Все предложения по дополнениям и изменениям должны быть направлены Секретарю, который доводит их до сведения всех государств-членов не позднее 3 месяцев до их рассмотрения Генеральной Ассамблеей.

2. Изменения и дополнения принимаются Генеральной Ассамблеей квалифицированным большинством государств-членов. Эти изменения и дополнения входят в силу по истечении 30 дней после последнего извещения о принятии изменения или дополнения.

Секретарь Организации доводит до сведения участников Конвенции дату вступления в силу изменений и дополнений.

Статья 18. ВЫХОД ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Любое государство или международная организация может выйти из Конвенции путем подачи письменного извещения Секретарю не ранее чем через один год после их вступления в Организацию.

2. Выход из Организации вступает в силу через 2 года, после получения соответствующего извещения Секретарем Организации.

3. Любое государство или международная организация, выходящие из Конвенции, не могут иметь каких либо прав по истребованию имущества Организации.

4. Государство или международная организация, денонсирующие настоящее соглашение, сохраняют свои финансовые и иные обязательства перед Организацией, закрепленные в ее договорах до момента их выхода из Организации.

5. Настоящая Конвенция не прекращается по причине только того, что число ее участников стало меньше числа, необходимого для вступления в силу Конвенции.

6. Уведомление или документ о выходе из Организации могут быть отозваны в любое время до вступления их в силу.

Статья. 19. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Все остальное, что не предусмотрено настоящей Конвенцией, регулируется внутренними нормативными актами Организации, а также нормами международного публичного и обычного права, которые могут быть применены субсидиарно.

2. В соответствии со ст.102 Устава Организации Объединенных Наций и ст.81 Венской Конвенции о праве международных договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г., настоящая Конвенция после вступления ее в силу направляется в Секретариат ООН для регистрации и опубликования.

3. Назначение депозитария уполномочивают его совершить указанные в предыдущем пункте действия.

4. Подлинник настоящей Конвенции составлен на английском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем в суде дается предпочтение английскому. Оригинал Конвенции сдается на хранение депозитарию, который рассылает его аутентичные копии всем участникам настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Г.Женева, 15 августа 1994 года

УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА АРМЕНИЯ

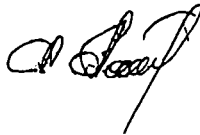
В лице начальника Управления Государственной
автомобильной инспекции Министерства Внутренних
Дел Республики Армения Мхитарян Сергей Владимирович



УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН

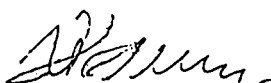
В лице Первого Заместителя Начальника Управления Дорожной Полиции
Министерства Внутренних Дел Республики Азербайджан - Асланова
Фархада Гачай оглы



Учредитель М О Д Д

Республика Беларусь

в лице Начальника Управления Государственной автомобильной инспекции Министерства внутренних дел республики Хоружего Николая Иосифовича



УЧРЕДИТЕЛЬ М О Д Д

РЕСПУБЛИКА ГРУЗИЯ

в лице Начальника Управления Дорожной Полиции Министерства
внутренних дел Республики Грузия Чечбадзеви Гии Георгиевича .



УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

В лице начальника Главного Управления Государственной
автомобильной инспекции Министерства Внутренних Дел
Республики Казахстан Исаева Нурхана Исаевича.



УЧРЕДИТЕЛЬ МОДД

КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА

В лице начальника управления Госавтоинспекции Министерства Внутрен-
них дел Кыргызской Республики Евмилов Валерий Федорович



Учредитель М О Д Д

Республика Молдова

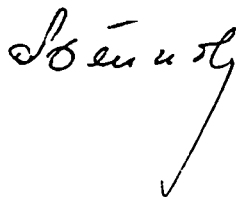
в лице Начальника Управления Дорожной полиции Министерства внутренних дел Республики Молдова Унтила Вячеслава Петровича.



У Ч Р Е Д И Т Е Л Ь М О Д Д

Р Е С П У Б Л И К А Т А Д Ж И К И С Т А Н

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН, В
ЛИЦЕ ПЕРВОГО ЗАМЕСТИТЕЛЯ МИНИСТРА БЛИНОВА ГЕННАДИЯ ВАСИЛЬЕВИЧА.



У ч е р е д и т е л ь М О Д Д

Т У Р К М Е Н И С Т А Н

В лице начальника управления Государственной Автомобильной

Инспекции Министерство Внутренних Дел Туркменистана

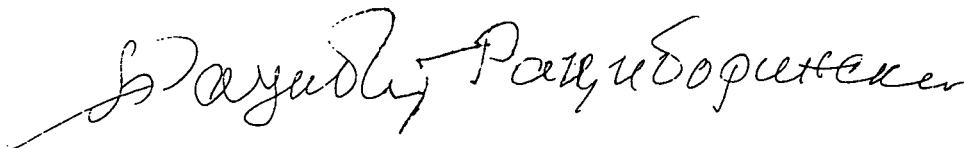
---Хаджимурат А Т А Д Ж А Н О В. ---



У Ч Р Е Д И Т Е Л ь М О Д Д

Р Е С П У Б Л И К А У К Р А И Н А

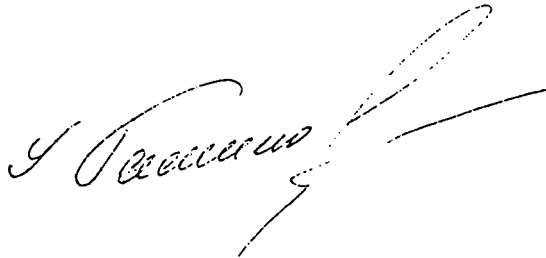
В лице начальника Научно-исследовательского центра по безопасности дорожного движения Министерства внутренних дел Украины
Радиборинского Бориса Леонидовича.



УЧРЕДИТЕЛЬ МОД Д

РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН

В лице Заместителя Министра Внутренних Дел Республики
Узбекистан - Камилова Уткира Талиповича.



Уткир Талипович Камиллов

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE (OICR)

PRÉAMBULE

Les Etats Parties à la présente Convention :

Considérant la nécessité d'améliorer l'organisation de la circulation routière dans les pays de l'Europe de l'Est, en Asie et autres pays intéressés;

Considérant la nécessité d'améliorer les infrastructures existantes;

Considérant que les questions touchant à la circulation routière débordent les frontières nationales;

Considérant que la circulation routière est un domaine où la coopération entre Etats est nécessaire;

Considérant que la création d'une organisation internationale gouvernementale est le moyen approprié pour réaliser ces objectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

ETABLISSEMENT ET SIÈGE

1. Les Parties à la présente Convention établissent par la présente l'Organisation internationale de circulation routière — OICR (ci-après dénommée « l'Organisation »).

2. Le siège de l'Organisation est à Genève, en Suisse.

Article 2

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. L'Organisation a pour objectif d'améliorer et de développer la circulation routière dans les Etats membres parties à la présente Convention.

2. A cette fin, l'Organisation :

— Favorise une politique scientifique, technique, économique, social et juridique coordonnée en matière de circulation et de sécurité routières au sein des Etats membres;

¹ Entrée en vigueur le 15 août 1994 par la signature de tous les Etats fondateurs, conformément au paragraphe 1 de l'article 13 :

Participants
Arménie
Azerbaïdjan
Biélarus
Géorgie
Kazakhstan
Kirghizistan

Participants
Ouzbékistan
République de Moldova
Tadjikistan
Turkménistan
Ukraine

- Encourage les Etats membres à mener une politique normalisée au sein des organisations internationales afin de promouvoir leurs intérêts;
- Aide les Etats membres à résoudre leurs problèmes dans le domaine de la circulation routière;
- Contribue à la formation du personnel local des représentations et des missions régionales de l'OICR dans le domaine de la circulation routière;
- Organise la publication de documents ayant trait à la circulation routière internationale dans les Etats membres par l'intermédiaire de ses missions et représentations régionales;
- Introduit des formalités administratives uniformes concernant la circulation routière sur le territoire des Etats membres à la présente Convention;
- Elabore et met en œuvre des activités et des règlements appropriés sur le territoire des Etats membres, en étroite collaboration avec les autorités nationales en vue d'assurer un strict contrôle des véhicules à moteur en circulation routière internationale;
- Crée et introduit un système permettant l'identification rapide des véhicules à moteur et fournissant des renseignements complets sur leurs propriétaires et/ou conducteurs;
- Etablit une banque de données regroupant et traitant les informations locales relative à la circulation routière;
- Coopère avec les organisations scientifiques, techniques, juridiques et autres, gouvernementales et non gouvernementales dont les activités répondent aux buts mentionnés ci-dessus.

3. L'Organisation peut créer tous organes ou structures nécessaires à la réalisation des objectifs susmentionnés. Elle établit ses propres missions et représentations régionales sur le territoire des Etats membres.

4. Aux fins mentionnées ci-dessus, l'Organisation peut exercer toute autre activité conforme au droit international public, au droit coutumier et aux dispositions de la présente Convention.

Article 3

MEMBRES

1. Sont membres de l'Organisation les Etats parties à la présente Convention, qui participent aux activités de l'Organisation par l'intermédiaire de leurs organes autorisés.

2. L'Organisation internationale de la circulation routière est une organisation à composition non limitée. Tous les Etats compris dans la région géographique visée dans le Préambule et autres Etats et organisations internationales intéressés peuvent devenir membres dans les conditions fixées aux articles 11 et 12 de la présente Convention, ou être admis en qualité d'observateurs.

3. Tous les membres de l'Organisation sont égaux, qu'ils soient membres fondateurs ou qu'ils aient adhéré à l'Organisation ultérieurement.

Article 4

ORGANES

1. L'Organisation se compose de :
 - L'Assemblée générale;
 - Le Conseil administratif;
 - Le Secrétariat.

Article 5

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle détermine notamment l'orientation et la politique générale de l'Organisation.
2. L'Assemblée générale se compose d'un représentant autorisé de chaque Etat membre.
3. Les Etats membres de l'Organisation peuvent déléguer leurs droits aux sessions de l'Assemblée générale à tout autre Etat membre sur la base d'un commun accord.
4. L'Assemblée générale se réunit tous les ans en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire à la demande de son Président ou d'une majorité qualifiée des Etats membres.
5. Sauf disposition contraire de la présente Convention ou du règlement interne de l'Organisation, l'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité simple des membres présents et votants. Chaque représentant dispose d'une voix à l'Assemblée générale.
6. L'Assemblée générale a pour fonctions principales :
 - D'approuver le programme annuel de travail de l'Organisation;
 - D'approuver le budget de l'Organisation;
 - D'approuver la nomination des auditeurs et le montant de leurs honoraires;
 - D'accepter tous amendements à la présente Convention;
 - D'admettre de nouveaux membres à l'Organisation;
 - De créer les commissions nécessaires sur recommandation de son Président;
 - D'élire parmi ses membres le Président de l'Assemblée générale pour un mandat renouvelable d'une durée de vie de 5 (cinq) ans;
 - D'approuver les membres du Conseil administratif et le Secrétaire de l'Organisation;
 - D'examiner le rapport du Président sur l'activité de l'Organisation depuis la dernière session;
 - D'approuver le règlement intérieur de l'Organisation;
 - D'établir les missions nationales et les représentations régionales.

7. L'Assemblée générale est réunie par le Président, lequel :

- Préside les sessions de l'Assemblée;
- Fait fonction de représentant officiel de l'Assemblée auprès d'organismes tiers;
- Exerce au nom de l'Assemblée générale les fonctions que celle-ci lui assigne;
- Soumet à l'Assemblée générale le projet annuel du budget de l'Organisation.

8. Le Président de l'Assemblée générale est déchargé de ses fonctions de représentant de l'Etat qu'il représente et privé de son droit de vote aux sessions de l'Assemblée générale. L'Etat intéressé nomme un nouveau représentant.

9. Les règles détaillées concernant les activités de l'Assemblée générale, ses fonctions, la compétence du Président et le règlement intérieur sont fixés dans le règlement interne de l'Assemblée générale.

Article 6

CONSEIL ADMINISTRATIF

1. Le Conseil administratif est l'organe exécutif permanent de l'Organisation; il fonctionne sous l'autorité directe de l'Assemblée générale.

2. Le Conseil administratif se compose d'un Président ainsi que des Présidents des commissions de l'Organisation.

3. Le Président du Conseil administratif est nommé à ce poste par le Président de l'Assemblée générale sans égard à sa nationalité, pour un mandat de 5 (cinq) ans renouvelable sur approbation de l'Assemblée.

Le Président du Conseil administratif est démis de ses fonctions par le Président de l'Assemblée générale. Cette décision doit être approuvée par l'Assemblée générale.

4. Le Conseil administratif se réunit en session ordinaire aussi souvent que cela est nécessaire et au moins une fois par trimestre. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées par le Président du Conseil.

5. Le Conseil administratif prend ses décisions à la majorité simple des membres présents et votants. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

6. Dans l'intervalle entre les sessions de l'Assemblée générale, le Conseil administratif dirige l'Organisation conformément au programme approuvé par l'Assemblée générale.

7. Le Conseil administratif est doté de tous les pouvoirs nécessaires à la mise en œuvre effective des articles de la présente Convention, du règlement interne de l'Organisation et des décisions et des recommandations de l'Assemblée générale.

8. Le Conseil administratif pour fonctions essentielles :

- De représenter l'Organisation dans ses rapports avec les gouvernements, les organisations publiques et privées et, en général, les organismes tiers;
- De conclure des contrats, d'effectuer des versements de fonds et toutes autres opérations financières pour le compte de l'Organisation;

- De nommer et de licencier les membres du personnel de l'Organisation, de définir leurs emplois ainsi que leurs conditions de travail;
- De préparer le programme de travail et le projet de budget pour l'exercice financier suivant ainsi que d'étudier et d'examiner les comptes de l'exercice précédent;
- D'étudier les problèmes d'ordre administratif, réglementaire ou technique intéressant les divers services de l'Organisation;
- D'élaborer les propositions soumises à l'examen de l'Assemblée générale;
- De nommer l'auditeur et de fixer ses honoraires;
- De préparer un rapport annuel détaillé des activités de l'Organisation et d'en assurer la présentation au Président de l'Assemblée générale vingt jours au moins avant l'ouverture de la session de cette dernière;
- De décider de la création de groupes de travail ainsi que de nommer des experts à titre temporaire quand besoin est;
- De prendre les mesures nécessaires pour convoquer les commissions, organiser leurs activités et établir leurs programmes de travail;
- De coordonner tous les problèmes relatifs à la circulation routière et concernant les Etats membres;
- De préparer et d'administrer le budget de l'Organisation;
- De contrôler l'utilisation des fonds de l'Organisation;
- D'administrer les représentations régionales et les missions de l'Organisation.

9. Le Président du Conseil administratif assure l'administration générale de l'Organisation sous sa propre responsabilité; il est investi des pouvoirs nécessaires à cet effet et signe tous les documents pertinents pour le compte de l'Organisation.

Les règles détaillées concernant les activités du Conseil administratif, sa compétence, ses fonctions et son règlement intérieur sont fixées dans le règlement interne relatif au Conseil administratif de l'Organisation.

Article 7

SECRETARIAT

1. Le Secrétariat de l'Organisation est dirigé par un Secrétaire nommé à ces fonctions par le Président de l'Assemblée générale, sans égard à sa nationalité, pour un mandat de 5 (cinq) ans qui doit être approuvé par l'Assemblée générale. Le Secrétaire est démis de ses fonctions par le Président de l'Assemblée générale, dont la décision, à cet égard doit être approuvée par cette dernière.

2. Le Secrétariat de l'Organisation prépare la documentation pour les réunions de l'Assemblée générale, à charge pour le Secrétariat exécutif, de rassembler et regrouper la documentation et de préparer et de publier la documentation officielle.

3. Le Secrétaire est le représentant légal de l'Organisation.

4. Les règles détaillées concernant les activités du Secrétariat, sa compétence, ses fonctions et son règlement intérieur sont fixées dans un règlement interne relatif au Secrétariat de l'Organisation.

Article 8

COMMISSIONS

1. En vue de réaliser les objectifs de l'Organisation, l'Assemblée générale crée, lorsque besoin est, sur recommandation du Président, des commissions où sont largement représentés tous les Etats membres.

2. Les présidents des commissions sont membres du Conseil administratif. Ils sont nommés et démis de leurs fonctions par le Président de l'Assemblée générale après approbation de cette dernière.

3. Le règlement détaillé des activités des commissions, leurs fonctions, leur compétence et leur règlement intérieur sont fixés dans un règlement interne relatif aux commissions de l'Organisation.

Article 9

FINANCES

1. L'activité de l'Organisation est financée par un capital constitué par :

- Les versements échelonnés effectués par les Etats membres parties à la présente Convention, les modalités de paiement de ces versements annuels sont fixées dans le règlement interne de l'Organisation;
- Des subventions de pays ou organisations tiers;
- Les contributions supplémentaires des Etats membres que décide l'Assemblée générale.

2. L'activité de l'Organisation peut être financée par toutes autres ressources internes ou externes.

3. Les comptes de l'Organisation sont clos le 31 décembre de chaque année et sont soumis à une vérification régie par le règlement interne de l'Organisation.

4. Le budget est établi tous les ans par le Président de l'Assemblée générale et confirmé par cette dernière.

*Article 10*STATUT, CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation internationale à la circulation routière est une organisation inter-gouvernementale dotée de la personnalité juridique internationale qui a le droit de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'intenter des actions en justice.

2. L'Organisation jouit des privilèges et immunités généralement accordés aux organisations intergouvernementales sur le territoire des Etats membres.

Les responsables de l'administration de l'Organisation, dont la liste est établie par le Président du Conseil administratif, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques sur le territoire des Etats membres.

3. L'Organisation tentera de conclure avec le Gouvernement suisse un accord de siège portant sur son statut et ses privilèges et immunités.

Article 11

INTERPRÉTATION

1. Tout différend entre les Etats membres concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'est pas réglé par l'Assemblée générale, est soumis à un tribunal composé de trois arbitres à la demande de l'une des Parties.

2. Chaque partie au différend nomme un arbitre; le troisième arbitre qui est le Président du tribunal arbitral, est choisi par les deux premiers. Si une des parties manque à nommer un arbitre dans les soixante jours suivant la nomination par l'autre Partie ou si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un troisième dans les soixante jours suivant leur nomination, le Président ou le vice-président de la Cour internationale de Justice peut procéder à la nomination nécessaire à la demande de l'une des parties et sa décision est sans appel.

Article 12

SIGNATURE, ACCESSION, DÉPOSITAIRE

1. Les Etats membres sont considérés comme liés par la présente Convention lorsqu'elle a été signée par les représentants des Etats ou des organisations internationales ou qu'ils ont accédé conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention.

2. Tout Etat qui n'a pas signé la Convention et qui est compris dans la zone géographique indiquée au Préambule, ainsi que tous autres Etats ou organisations internationales intéressées, peuvent accéder à la présente Convention sur décision de l'Assemblée générale prise à une majorité qualifiée de tous les Etats membres.

3. Un Etat ou une organisation internationale qui désire accéder à la présente Convention fait part de son intention au Secrétaire qui informe tous les Etats membres de la requête un mois au moins avant qu'elle ne soit soumise pour décision à l'Assemblée générale.

4. Le Secrétaire est le dépositaire de la présente Convention. Les fonctions et la compétence du dépositaire sont déterminées par les règles du droit international.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après sa signature par tous les Etats fondateurs.

2. Pour tout autre Etat ou organisation internationale qui y accéderait, la présente Convention entrera en vigueur immédiatement après sa signature par leurs représentants.

Article 14

DISSOLUTION ET LIQUIDATION

1. L'Organisation peut être dissoute à tout moment par accord des Etats membres.

2. En cas de dissolution, l'Assemblée générale nomme un Conseil de liquidation qui négocie avec les Etats sur le territoire, desquels le siège et les bureaux de l'Organisation sont situés.

L'Organisation conserve sa personnalité juridique pour autant que cela soit nécessaire pour procéder à la liquidation.

3. Les actifs restants sont distribués entre les Etats membres de l'Organisation lors de dissolution au prorata de leur contributions effectives à dater du jour où ils sont devenus Parties à la Convention.

Tout déficit est imputé à ces mêmes Etats au prorata de leurs contributions à comdu jour où ils sont devenus Parties à la présente Convention.

*Article 15**PACTA SUNT SERVANDA*

1. Une fois entrée en vigueur, la Convention lie les Etats et organisations qui y sont Parties et doit être appliquée par eux de bonne foi.

*Article 16*DROIT INTERNE DES ETATS, RÈGLES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
ET RESPECT DES DISPOSITIONS DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Un Etat, partie à la présente Convention ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non observation des dispositions de la présente Convention.

2. Une organisation internationale partie à la présente Convention ne peut pas invoquer les règles de l'Organisation pour justifier la non observation des dispositions de la présente Convention.

3. Les règles figurant dans les paragraphes précédents s'entendent sans préjudice de l'article 46 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹ entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales.

Article 17

AMENDEMENT ET MODIFICATIONS

1. Tout Etat membre peut proposer d'amender ou de modifier la présente Convention. Toutes les propositions d'amendements et de modifications sont adressées au Secrétaire qui les transmet à tous les Etats membres trois mois au moins avant leur examen à une session de l'Assemblée générale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

2. L'accord des deux-tiers des membres de l'Assemblée générale est requis pour tout amendement ou modification de la Convention. Les amendements et modifications adoptés entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'approbation de la proposition y est relative.

Le Secrétaire communique la date de l'entrée en vigueur des amendements et des modifications aux Etats membres.

Article 18

RETRAIT

1. Tout Etat ou organisation internationale membre peut se retirer de la présente Convention par notification écrite au Secrétariat à l'expiration d'une période d'au moins un an après son adhésion à l'Organisation.

2. La dénonciation prend effet deux ans après réception de la notification par le Secrétaire de l'Organisation.

3. L'Etat ou l'organisation membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer de droit de recouvrement sur les actifs de l'Organisation.

4. L'Etat membre qui dénonce la présente Convention reste tenu de payer sa contribution en totalité jusqu'au jour de son retrait effectif de l'Organisation.

5. La présente Convention cessera de produire ses effets au seul cas où le nombre des Parties deviendrait inférieur à celui requis pour son entrée en vigueur.

6. Les notifications ou instruments visés de l'article 17 de la présente Convention peuvent être révoqués à tout moment avant de prendre effet.

Article 19

CLAUSES FINALES

1. Toute question qui n'est pas traitée dans la présente Convention est réglée conformément au règlement interne de l'Organisation et aux règles de droit international public et de droit international coutumier, lesquelles s'appliquent à titre subsidiaire.

2. Conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et de l'Article 81 de la Convention de Vienne sur le droit des traités entre les Etats et les organisations internationales ou entre organisations internationales, la présente Convention est transmise au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication.

3. La désignation d'un dépositaire habilite ce dernier à accomplir les actes visés au paragraphe précédent.

4. Le texte original de la présente Convention a été établi en langues russe et anglaise, le texte anglais faisant néanmoins foi en cas de différend.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, ce 15 août 1994

Membre fondateur de l'OICR, pour la République d'Arménie, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République d'Arménie, Mkhitaryan Sergei Vladimirovich,

Membre fondateur de l'OICR, pour la République d'Azerbaïdjan, le premier adjoint chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République d'Azerbaïdjan, Aslanov Farkhad Gachai ogli,

Membre fondateur de l'OICR, pour la République du Bélarus, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Bélarus, Horujii Nikolai Iosifovich,

Membre fondateur de l'OICR, pour la République de Géorgie, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République de Géorgie, Chechelashvili Gia Georgievich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Kazakhstan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Kazakhstan, Isaev Nurkhan Isaevich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Kirghizistan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Kirghizistan, Ermilov Valerii Fedorovich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Moldova, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République de Moldova, Untila Viacheslav Petrovich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Tadjikistan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Tadjikistan, leBlinov Gennadi Vasilievich,

Membre fondateur de l'OICR, République du Turkménistan, le chef de l'administration de la police routière du Ministère de l'intérieur de la République du Turkménistan, Khadjimurat Atadjanov,

Membre fondateur de l'OICR, République d'Ukraine, le chef du Centre de recherche scientifique sur la circulation routière du Ministère de l'intérieur de la République d'Ukraine, Raziborinski Boris Leonidovich,

Membre fondateur de l'OICR, République d'Ouzbékistan, l'adjoint du Ministre de l'intérieur de la République d'Ouzbékistan, Kamilov Utkir Talipovich.

CONVENTION OF THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION (IRTO)

DONE AT GENEVA ON 15 AUGUST 1994

*Amendment 1**

P R E A M B L E

The States Parties to the present Convention:

- Considering the need to improve the organization of road traffic in East European countries, in Asia and in other countries concerned;
- Considering the need to improve existing infrastructures;
- Considering that questions related to road traffic go beyond State boundaries;
- Considering that road traffic is a field in which close co-operation between States is necessary;
- Considering that the establishment of an independent international intergovernmental Organization is the most appropriate means for the achievement of these objectives;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT AND HEADQUARTERS

1. The Parties to the present Convention hereby establish the International Road Traffic Organization - IRTO (hereafter known as "the Organization").
2. The Headquarters of the Organization shall be in Geneva, Switzerland.

Article 2. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

1. The objective of the Organization is to improve and develop road traffic in the States Parties to the present Convention.

* Incorporating the amendments to the Convention which entered into force 1st February 1995.

2. To achieve this objective, the Organization:

- implements a co-ordinated scientific, technical, economic, social and legal policy in the field of road traffic and road safety;
- encourages Member States to adopt a uniform policy vis-a-vis the international organizations, in order to promote their interests;
- helps Member States to find solutions to their road traffic problems;
- enables the staff of the IRTO Regional Representations and Missions to receive training in road traffic engineering;
- arranges for documents related to international road traffic to be issued by its Missions and Regional Representations;
- institutes standardised administrative formalities concerning road traffic on the territory of the States Parties to the present Convention;
- in close co-operation with the national authorities, develops and implements measures on the territory of Member States in order to ensure strict control over motor vehicles in international road traffic;
- creates and introduces a system which provides rapid identification of motor vehicles, as well as exhaustive information about their owners and/or drivers;
- establishes a common data bank regrouping and processing local information regarding road traffic;
- co-operates with scientific, technical, legal and other governmental and non-governmental organisations whose activities are in conformity with the above aims.

3. The Organization may create any structures which are necessary to achieve the objectives stated above. The Organization establishes its own National Missions and Regional Representations on the territory of its Member States and in other countries with which it has concluded an agreement.

4. To achieve the above objectives, the Organization may carry out any other activity which does not infringe upon customary standards, the principles of international law or the present Convention.

Article 3. MEMBERSHIP

1. Members of the Organization are the States Parties to the present Convention, which participate in the activities of the Organization through their authorized bodies.
2. The IRTO is an open Organization. All States included in the geographical region described in the Preamble, as well as any other interested States or international organizations, may become members under the conditions laid down in Articles 14 and 15 of the present Convention, or may be granted Observer status.
3. All members of the Organization are equal, regardless of whether they are Founder Members or whether they joined the Organization later.

Article 4. ORGANS

1. The Organization consists of:
 - the General Assembly
 - the Presidium of the General Assembly
 - the Administrative Council
 - the Secretariat
 - the Audit Committee

Article 5. GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It determines the general policy and orientation of the Organization.
2. The General Assembly consists of one duly authorised representative of each Member State and a Chairman.
3. Representatives of Member States may delegate their rights at sessions of the General Assembly to other representatives on the basis of a common agreement.
4. The General Assembly shall meet every year. It may meet in extraordinary session at the request either of the Chairman of the General Assembly or of a two-thirds majority of Member States.
5. The work of the meetings of the General Assembly shall be supervised by the Presidium, which shall consist of the Chairman of the General Assembly and two members. Members of the Presidium of the General Assembly shall be elected at the beginning of each ordinary session by simple majority vote. These persons shall remain in office until their successors are elected.

6. Unless otherwise stipulated in the Statutes of the General Assembly or in the present Convention, the Assembly shall take decisions by a simple majority of Members present and voting. Each representative has one vote in the General Assembly. The Chairman of the General Assembly also has one vote.

7. The basic functions of the General Assembly are:

- To approve the Organization's annual working plan;
- To approve the budget of the Organization;
- To approve the appointment of auditors and their fees;
- To approve amendments to the present Convention;
- To admit new members and observers to the Organization;
- To create ad hoc Commissions on the recommendation of the Chairman of the General Assembly;
- To elect from among its members the Chairman of the General Assembly for a five-year renewable term of office;
- To appoint or dismiss the President and Vice-Presidents of the Administrative Council;
- To appoint or dismiss the Secretary General and the Deputy Secretaries General
- To approve the appointment or dismissal of the Chairmen of the Standing Commissions of the Administrative Council and the Deputy Chairmen
- To approve the appointment or dismissal of the members of the Audit Committee;
- To approve the appointment or dismissal of the Departmental Secretaries of the Secretariat and their Deputies;
- To receive the report of the Chairman of the General Assembly on the work carried out by the Organization during the period under review;
- To approve the internal regulations of the Organization;
- To approve decisions to create National Missions and Regional Representations;
- To take decisions about the IRTO joining other international organizations.

8. The work of the General Assembly is supervised by the Chairman, whose main functions are:

- To preside over sessions of the General Assembly;
- To act as the official representative of the General Assembly to third parties;
- To carry out functions delegated to him by the General Assembly;
- To submit the Organization's draft budget to the General Assembly for examination;
- To recommend to the General Assembly the appointment or dismissal of the President and Vice-Presidents of the Administrative Council, the Secretary General and his Deputies, the Chairman of the Audit Committee and his Deputy;
- To appoint or dismiss the Chairmen of the Standing Commissions of the Administrative Council and their Deputies;
- To appoint or dismiss the Departmental Secretaries of the Secretariat and their Deputies;

- To appoint or dismiss the members of the Audit Committee;
- To appoint and dismiss the Heads of IRTO Regional Representations and National Missions, subject to confirmation by the following General Assembly;
- To define the grade of staff members of the Organization;
- To prepare short reports on the activities of the General Assembly working groups for members of the General Assembly;

9. The Chairman of the General Assembly shall be released from his obligation to be the representative of his State. The State shall appoint a new representative to fill the vacancy.

10. Detailed regulations governing the activity and functions of the General Assembly, the competence of the Chairman, as well as rules of procedure, are given in the Statutes of the General Assembly.

Article 6. THE PRESIDIUM OF THE GENERAL ASSEMBLY

1. The Presidium of the General Assembly is the body which supervises sessions of the IRTO General Assembly and consists of the Chairman of the General Assembly and two of its members.

2. The members of the Presidium of the General Assembly are elected at the beginning of each ordinary session of the General Assembly by simple majority vote and remain in office until their successors are elected.

3. The main functions of the Presidium of the General Assembly are:

- to hold a preparatory meeting before the beginning of the Session to coordinate the Agenda, to establish the necessary working groups, the date for each item and the order in which questions and proposals shall be discussed, the approximate timetable for the Session and to take other preparatory measures to ensure that the work of the supreme organ of the Organization is successful from the administrative point of view;

- to participate in other matters connected with the Session on the recommendation of the Chairman of the General Assembly.

Article 7. ADMINISTRATIVE COUNCIL

1. The Administrative Council is the permanent, executive body of the Organization, which works under the direct authority of the General Assembly and its Chairman.

2. The Administrative Council consists of a President, Vice-Presidents and the Chairmen of the Standing Commissions.

3. The President and Vice-Presidents of the Administrative Council are appointed by the General Assembly regardless of their nationality for a renewable five-year term of office.

Candidates for the posts of President and Vice-Presidents of the Administrative Council shall be nominated by the Chairman of the General Assembly. The President and Vice-Presidents of the Administrative Council may be dismissed by decision of the General Assembly at the instigation of the Chairman of the General Assembly.

4. The Administrative Council shall meet whenever necessary but at least once a quarter. Extraordinary meetings may be convened at the request of at least two thirds of the members of the Council or of its President.

5. The Administrative Council shall take decisions by simple majority of the members of the Council present and voting. In the event of a tie vote, the President shall have the casting vote.

6. The main functions of the Administrative Council are:

- To prepare the working plan and draft budget of the Organization for the following fiscal year and to examine and take note of the accounts for the previous fiscal period;
- To submit to the General Assembly proposals for amendments and additions to the regulations of the Organization;
- To draw up a detailed annual report on the activities of the Administrative Council and to submit it to the Chairman of the General Assembly no later than 20 days before the beginning of the Session of the General Assembly;
- To design and implement a staffing policy;
- To draw up various proposals and matters for consideration by the General Assembly;
- To administer the budget of the Organization;
- To take decisions concerning the creation of working groups;
- To take measures aimed at improving the effectiveness of the administration of Standing Commissions, National Missions, Regional Representations and other sub-divisions within its competence, as well as to approve their work plans;

- To co-ordinate all matters related to road traffic in IRTO Member States;
- To exercise due control over the finances of the Organization;
- To prepare and administer the technical, economic, social and legal programs and projects of the IRTO;
- To ensure the security of the Organization;
- To plan and implement the internal management of the Organization;
- To plan and implement scientific research activities.

7. The Administrative Council may examine and take decisions on any matter within its competence.

8. The President of the Administrative Council:

- shall undertake to manage the Administrative Council according to the principle of collegiality;
- shall represent the Organization in its dealings with States, public and private organizations, and other third parties on matters within the competence of the Administrative Council and its President;
- shall conclude agreements, make transfers, and carry out financial operations in the interests and on behalf of the Organization;
- shall study and consider matters of an administrative, legal and technical nature concerning the various structures of the Organization which fall within its competence.

9. Detailed regulations governing the activities, functions, rules of procedure and competence of the Administrative Council, as well as the powers of its President, are laid down in the Statutes of the Administrative Council.

Article 8. SECRETARIAT

1. The IRTO Secretariat is the permanent body of the Organization which carries out secretarial, legal and representational functions within its competence. It works under the direct authority of the General Assembly and its Chairman.

2. The Secretariat of the Organization is made up of departments, each of which is headed by a Secretary. The departmental Secretaries form the Collegium of the Secretariat. The Collegium is headed by the Secretary General and the Deputy Secretaries General who are appointed by the General Assembly without regard to their nationality for a five-year renewable term of office.

Candidates for the posts of Secretary General and Deputy Secretaries General shall be nominated by the Chairman of the General Assembly. The Secretary General and his Deputies may be dismissed by decision of the General Assembly at the instigation of the Chairman of the General Assembly.

3. The functions of the Secretariat are as follows:

- to implement and coordinate the secretarial work of the Organization;
- to prepare documentation for meetings of the General Assembly;
- to classify documentation;
- to receive, distribute and send out official correspondence;
- to prepare and publish official documents;
- to carry out its functions under the Diplomatic Protocol in accordance with the requirements of international law.

4. The Secretary General:

- shall manage the Secretariat according to the principle of collegiality;
- shall carry out and coordinate the diplomatic work of the Organization;
- shall act as the legal representative of the Organization;
- shall be the Depository of the original of the IRTO Convention as well as of the other documents of the Organization.

5. The activities, functions and rules of procedure of the Secretariat, as well as the competence of the Secretary General are specified in the Statutes of the Secretariat.

Article 9. AUDIT COMMITTEE

1. The Audit Committee is a permanent body of the Organization which fulfils the functions of auditing. It comes under the authority of the General Assembly and its Chairman.

2. The Audit Committee consists of the Chairman, the Deputy Chairman and the members of the Committee.

3. The Audit Committee is headed by the Chairman and the Deputy Chairman who are appointed by the General Assembly without regard to their nationality for a five-year renewable term of office.

4. Candidates for the post of Chairman of the Audit Committee and Vice-Chairman are nominated by the Chairman of the General Assembly.

The Chairman of the Audit Committee and the Deputy Chairman may be dismissed by decision of the General Assembly at the instigation of the Chairman of the General Assembly.

5. Members of the Audit Committee are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly subject to confirmation by the General Assembly.

6. The activities, functions, rules of procedure of the Audit Committee, as well as the competence of the Chairman of the Audit Committee, are specified in the Statutes of the Audit Committee.

Article 10. THE STANDING COMMISSIONS OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL AND THE DEPARTMENTS OF THE SECRETARIAT

1. If the need arises, the General Assembly may, on the recommendation of its Chairman, approve the creation of Standing Commissions of the Administrative Council and Departments of the Secretariat, on the basis of a wide representation of all States Parties to the present Convention.

2. The Chairmen of the Standing Commissions are members of the Administrative Council. They are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

The Deputy Chairmen of the Standing Commissions are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

In the absence of the Chairmen of the Standing Commissions, their Deputies shall fulfil the functions of members of the Administrative Council.

3. The Secretaries of departments of the IRTO Secretariat are members of the Collegium of the Secretariat. They are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

Deputy departmental Secretaries are designated and dismissed by the Chairman of the General Assembly, subject to confirmation by the General Assembly.

In the absence of departmental Secretaries their Deputies shall fulfil the functions of members of the Collegium of the Secretariat.

4. Detailed regulations governing the activities, functions, rights and obligations, as well as rules of procedure of the Standing Commissions of the Administrative Council and the Departments of the Secretariat shall be laid down in the internal regulations of the Organization.

Article 11. FINANCES

1. The activities of the Organization shall be financed from the following sources:
 - instalments paid by the States Parties to the present Convention. The terms of payment are determined in the internal regulations of the Organization;
 - subsidies from third countries or organizations;
 - additional contributions from Member States, as decided by the General Assembly.
2. The activities of the Organization may also be financed by any other internal or external sources.
3. The accounts of the Organization shall be closed on 31st December of each year and will be subject to an audit, as determined by the internal regulations of the Organization.
4. The budget of the Organization shall be submitted every year by the Chairman of the General Assembly and shall be confirmed by the General Assembly.

Article 12. STATUS, LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The International Road Traffic Organization is an intergovernmental organization with an international legal personality. The Organization is a fully fledged subject of international law with the right to conclude treaties, acquire and dispose of movable and immovable property and to take part in legal proceedings.
2. The Organization shall enjoy the privileges and immunities usually granted to intergovernmental organizations on the territory of Member States. The administrators of the Organization, a list of whom shall be determined by the Chairman of the General Assembly, shall enjoy diplomatic privileges and immunities on the territory of Member States.

3. The Organization shall conclude with the Swiss Government a Seat Agreement relating to its status and privileges and immunities.

Article 13. INTERPRETATION

1. Any dispute between Member States concerning the interpretation or application of the present Convention, which is not settled by the General Assembly, shall be submitted to a court of three arbitrators at the request of either party.

2. Each party to the dispute shall name one arbitrator. The third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Court, shall be selected by the two arbitrators who have already been appointed. If one party fails to appoint an arbitrator within 60 days after the appointment of an arbitrator by the other party or if the two arbitrators fail to appoint their Chairman within sixty days after their appointment, the Chairman or Vice-Chairman of the International Court of Justice may be called upon by the parties to the dispute to make a final decision regarding the necessary appointments.

Article 14. SIGNATURE, ACCESSION AND DEPOSITARY

1. The provisions of the present Convention become binding for Member States after they have signed it or for other States or international organizations after they have acceded to it, in accordance with Article 15 of the present Convention.

2. Any non-signatory State included in the geographical area described in the Preamble, as well as any other interested States or international organizations, may accede to the present Convention subject to a decision of the General Assembly made by a qualified majority of all members of the General Assembly.

3. A State or international organization which wishes to accede to the present Convention shall notify the General Secretary of the Organization of its desire. The latter shall then inform all States Parties to the Convention of this request no later than one month prior to its submission to the General Assembly for consideration.

4. The Secretary General of the Organization is the Depositary of the present Convention. The functions and competence of the Depositary are determined by the norms of International Law.

Article 15. ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force after it has been signed by all Founder States.

2. For any other acceding State or international organization, the present Convention shall come into force immediately after it has been signed by their authorized representatives.

Article 16. TERMINATION OF ACTIVITIES AND LIQUIDATION

1. The Organization can terminate its activities at any time by common consent between all Member States.

2. In the event of liquidation, the General Assembly shall appoint a Board of Liquidators which shall negotiate with the States on whose territories the headquarters, Regional Representations and National Missions are located.

The legal personality of the Organization remains effective for the requirements of liquidation.

3. At the time of termination of activities of the Organization, the remaining assets shall be distributed among the Member States in proportion to their real contributions from the time they signed the present Convention.

Any deficit shall be chargeable to the Member States in proportion to their contributions from the time they signed the present Convention.

Article 17. PACTA SUNT SERVANDA

1. When the present Convention comes into force it shall be binding upon the Parties to the Convention, who shall implement it in good faith.

Article 18. THE NATIONAL LAW OF THE STATES, THE RULES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND OBSERVANCE OF THE PRESENT CONVENTION

1. A State, Party to the present Convention, may not invoke the provisions of its national law as a justification for its failure to implement the present Convention.

2. An international organization, party to the present Convention, may not invoke the rules of the organization as a justification for its failure to implement the present Convention.

3. The norms contained in the preceding paragraphs are without prejudice to Article 46 of the Vienna Convention on the Law of Treaties¹ between States and international organizations or between international organizations.

Article 19. AMENDMENTS AND ADDITIONS

1. Amendments and additions to the present Convention may be proposed by any Member State. All proposals for amendments and additions shall be addressed to the Chairman of the General Assembly who shall bring them to the attention of all members of the Organization no later than 3 months before they are considered by the General Assembly.

2. Amendments and additions shall be adopted by the General Assembly by a qualified vote of the Member States. They shall come into force thirty days after the last notification of adoption of the amendments and additions has been given.

The Secretary General of the Organization shall inform Parties to the Convention of the date the amendments and additions come into force.

Article 20. WITHDRAWAL FROM THE ORGANIZATION

1. Any Member State or international organization may withdraw from the Convention by written notification to the Secretary General no earlier than one year after it has joined the Organization.

2. Withdrawal shall become effective two years after the Secretary General of the Organization has received notification.

3. A Member State or international organization which withdraws from the Organization may not exercise any rights of recovery in respect of the assets of the Organization.

4. A State or international organization which denounces the present Agreement remains under an obligation to pay the whole of its financial and other obligations to the Organization laid down in its treaties until the day of its effective withdrawal from the Organization.

5. The present Convention is not terminated due to the fact that the number of Parties is fewer than the number needed for it to come into force.

6. Any notification or document concerning withdrawal from the Organization may be revoked at any time before it takes effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

Article 21. FINAL PROVISIONS

1. Any matter not disposed of in the present Convention shall be dealt with according to the internal regulations of the Organization, the regulations of International Public Law and International Common Law may also be applied on a subsidiary basis where appropriate.
2. In accordance with Article 81 of the 1986 Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, when the present Convention comes into force, it shall be forwarded to the Secretariat of the United Nations for registration and publication.
3. The designation of a Depositary endows the latter with the authority to perform the acts specified in the preceding paragraph.
4. The original of the present Convention is drawn up in the Russian and English languages, both equally authentic. However, the English text shall have priority in Court. The original of the Convention shall be placed in safe custody with the Depositary who shall send out authentic copies of it to all Parties to the present Convention.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in Geneva, on 15th August, 1994.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ (МОДД)

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 15 АВГУСТА 1994 ГОДА

*Поправка 1**

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции:

-принимая во внимание необходимость совершенствования организации дорожного движения в странах Восточной Европы, Азии, а также в других заинтересованных странах;

-принимая во внимание необходимость совершенствования существующих инфраструктур;

-принимая во внимание, что вопросы, касающиеся дорожного движения, выходят за рамки национальных границ;

-принимая во внимание, что дорожное движение является областью, требующей тесного сотрудничества между государствами;

-принимая во внимание, что создание независимой организации, имеющей международный, межправительственный статус, является важнейшим средством решения поставленных задач;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. УЧРЕЖДЕНИЕ И ШТАБ-КВАРТИРА

1. Государства-участники этой Конвенции, настоящим провозглашают создание Международной Организации Дорожного Движения (МОДД), именуемую в дальнейшем "Организация".

2. Штаб-квартира Организации будет находиться в г. Женеве, Швейцария.

* Включая поправки к Конвенции, вступившие в силу 1 февраля 1995 года

Статья 2. ЦЕЛИ И ФУНКЦИИ

1. Целью Организации является совершенствование и развитие дорожного движения в государствах-участниках настоящей Конвенции.

2. Для достижения указанных целей Организация:

- осуществляет координированную научно-техническую, экономическую, социальную и правовую политику в области дорожного движения и его безопасности;

- содействует осуществлению единой политики государств-участников с международными организациями, с целью реализации своих интересов;

- оказывает государствам-участникам помощь в решении проблем, связанных с дорожным движением;

- способствует обучению работников Региональных Представительств и Миссий МОДД в области дорожного движения;

- осуществляет организацию выдачи документов в области международного дорожного движения посредством своих Миссий и Региональных Представительств;

- устанавливает стандартизованные административные формальности в области дорожного движения на территории стран-участниц настоящей Конвенции;

- разрабатывает и применяет в тесном сотрудничестве с национальными властями меры на территории государств-участников, направленные на обеспечение четкого контроля над транспортными средствами, участвующими в международном дорожном движении;

- создает и внедряет систему, обеспечивающую быструю идентификацию транспортного средства, а также получение исчерпывающей информации о владельце и/или водителе;

- создает единый банк данных в результате сбора и обработки региональной информации в области дорожного движения;

- сотрудничает с научными, техническими, правоохранительными и другими правительственными и неправительственными организациями, чья деятельность отвечает указанным целям.

3. Организация вправе создавать структуры, необходимые для реализации поставленных перед ней целей. Организация учреждает свои Национальные Миссии и Региональные Представительства на территории

государств-членов и в других странах на основании заключенных соглашений.

4. Для достижения изложенных выше целей Организация вправе осуществлять также и любую другую деятельность, которая не противоречит общепринятым нормам, принципам международного права и настоящей Конвенции.

Статья 3. ЧЛЕНСТВО

1. Членами Организации являются государства-участники настоящей Конвенции, которые принимают участие в ее деятельности посредством уполномоченных органов.

2. МОДД является открытой организацией. Все страны, входящие в указанное в Преамбуле географическое пространство, а также другие заинтересованные государства и международные организации могут стать членами МОДД в соответствии с условиями, закрепленными в ст.ст. 13 и 14 настоящей Конвенции, либо получить статус наблюдателя.

3. Все члены Организации равноправны, независимо от того, являются ли они соучредителями или членами, присоединившимися впоследствии.

Статья 4. ОРГАНЫ

1. Организация включает :

- Генеральную Ассамблею
- Президиум Генеральной Ассамблеи
- Административный Совет
- Секретариат
- Ревизионный Комитет.

Статья 5. ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

1. Генеральная Ассамблея является высшим органом Организации и определяет ее общую политику и ориентацию.

2. Генеральная Ассамблея состоит из одного надлежаще уполномоченного представителя от каждого из государств-участников и Председателя Генеральной Ассамблеи.

3. Представители государств-членов Организации вправе делегировать свои полномочия на сессиях Генеральной Ассамблеи другим представителям на основе взаимного согласия.

4. Сессии Генеральной Ассамблеи созываются ежегодно. Внеочередные сессии могут созываться по требованию Председателя Генеральной Ассамблеи или двух третей государств-членов.

5. Работой заседаний сессий Генеральной Ассамблеи руководит ее Президиум, который состоит из Председателя Генеральной Ассамблеи и двух его членов. Члены Президиума Генеральной Ассамблеи избираются в начале каждой очередной сессии простым большинством голосов. Эти лица сохраняют свои полномочия до избрания их преемников.

6. С учетом исключений, предусмотренных Положением о Генеральной Ассамблее и настоящей Конвенцией, Генеральная Ассамблея принимает решения на основе простого большинства присутствующих и имеющих право голоса членов. Каждый представитель обладает одним голосом. Председатель Генеральной Ассамблеи также обладает одним голосом.

7. Основными функциями Генеральной Ассамблеи являются:

- утверждение ежегодного плана работы Организации;
- утверждение бюджета Организации;
- утверждение назначения аудиторов и размеров их оплаты;
- принятие поправок, изменений и дополнений к настоящей Конвенции;
- принятие новых членов Организации и наблюдателей;
- принятие решений о формировании необходимых комиссий на основе рекомендаций Председателя Генеральной Ассамблеи;
- избрание из числа своих членов Председателя Генеральной Ассамблеи сроком на 5 лет с возможностью его последующего переизбрания;
- назначение или освобождение от должности Президента и Вице-Президентов Административного Совета;
- назначение или освобождение от должности Генерального Секретаря и его заместителей;
- назначение или освобождение от должности Председателя Ревизионного Комитета и его заместителя;
- утверждение назначения или освобождения от должности Председателей Постоянных Комиссий Административного Совета и их заместителей;
- утверждение назначения или освобождения от должности членов Ревизионного Комитета;
- утверждение назначения или освобождения от должности Секретарей департаментов Секретариата и их заместителей;
- слушания по докладу Председателя Генеральной Ассамблеи о работе, проделанной Организацией за отчетный период;

- утверждение внутренних нормативных актов Организации;
- утверждение решений о создании Национальных Миссий и Региональных Представительств;
- принятие решений о вступлении МОДД в другие международные организации.

8. Работой Генеральной Ассамблеи руководит ее Председатель, основными функциями которого являются:

- ведение заседаний сессий Генеральной Ассамблеи;
- официальное представительство от имени Генеральной Ассамблеи в отношении третьих лиц;
- осуществление функций, делегированных ему Генеральной Ассамблеей;
- представление на рассмотрение Генеральной Ассамблеи проекта бюджета Организации;
- представление Генеральной Ассамблее к назначению или освобождению от должности Президента и Вице-Президентов Административного Совета, Генерального Секретаря и его заместителей, Председателя Ревизионного Комитета и его заместителя;
- назначение или освобождение от должности Председателей Постоянных Комиссий Административного Совета и их заместителей;
- назначение или освобождение от должности Секретарей департаментов Секретариата и их заместителей;
- Назначение или освобождение от должности членов Ревизионного Комитета;
- назначение и освобождение от должности Глав Региональных Представительств и Национальных Миссий МОДД с последующим утверждением их на ближайшей сессии Генеральной Ассамблеи.
- определение должностных категорий сотрудников Организации;
- подготовка кратких отчетов о деятельности рабочих групп Генеральной Ассамблеи для членов Генеральной Ассамблеи;

9. Председатель Генеральной Ассамблеи освобождается от обязанности быть представителем своего государства. На вакантное место государство назначает нового представителя.

10. Детальная регламентация деятельности Генеральной Ассамблеи, ее функции, компетенция Председателя, а также правила процедуры определяются в Положении о Генеральной Ассамблее.

Статья 6. ПРЕЗИДИУМ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ

1. Президиум Генеральной Ассамблеи является руководящим органом данной сессии Генеральной Ассамблеи МОДД, который состоит из Председателя Генеральной Ассамблеи и двух его членов.
2. Члены Президиума Генеральной Ассамблеи избираются в начале каждой очередной сессии Генеральной Ассамблеи простым большинством голосов и сохраняют свои полномочия до избрания их преемников.
3. Основными функциями Президиума Генеральной Ассамблеи являются:
 - проведение подготовительного заседания перед началом Сессии по согласованию повестки дня, учреждению необходимых рабочих групп, сроков и очередности внесения на рассмотрение вопросов и предложений, ориентировочных сроков работы Сессии и осуществлению других подготовительных мероприятий, необходимых для обеспечения успешной в организационном плане работы высшего органа Организации;
 - участие в других мероприятиях Сессии по рекомендации Председателя Генеральной ассамблеи.

Статья 7. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

1. Постоянным исполнительным органом Организации является Административный Совет, который в своей деятельности подотчетен Генеральной Ассамблее и ее Председателю.
2. Административный Совет состоит из его Президента, Вице-Президентов, а также Председателей Постоянных Комиссий.
3. Президент и Вице-Президенты Административного Совета назначаются Генеральной Ассамблеей независимо от их национальной принадлежности сроком на 5 лет, с возможностью их повторного назначения на эти должности.

Кандидатуры на должности Президента и Вице-Президентов Административного Совета выдвигаются Председателем Генеральной Ассамблеи. Президент и Вице-Президенты Административного Совета могут быть освобождены от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.
4. Административный Совет собирается на свои заседания по мере необходимости, но не реже, чем 1 раз в квартал. Внеочередные заседания могут быть созваны по требованию не менее двух третей членов Совета, либо его Президентом.

5. Административный Совет принимает решения простым большинством голосов присутствующих на заседании членов Совета. В случае, если голоса будут разделены поровну, Президент имеет право решающего голоса.

6. Основными функциями Административного Совета являются:

- подготовка плана своей работы и проекта бюджета Организации на последующий финансовый период, а также рассмотрение и учет финансовых расходов за прошедший отчетный период;
- внесение предложений для рассмотрения Генеральной Ассамблеей об изменениях и дополнениях в нормативные акты Организации;
- подготовка детального годового отчета о деятельности Административного Совета и его передача Председателю Генеральной Ассамблеи не позднее, чем за 20 дней до начала Сессии Генеральной Ассамблеи;
- формирование и осуществление кадровой политики Организации;
- подготовка различных предложений и вопросов для рассмотрения Генеральной Ассамблеей;
- управление бюджетом Организации;
- принятие решений о создании рабочих групп;
- осуществление необходимых действий с целью повышения эффективности управления Постоянными Комиссиями, Национальными Миссиями, Региональными Представительствами и другими подразделениями в пределах его компетенции, а также утверждение их рабочих планов;
- координация всех проблем, касающихся дорожного движения в странах-участницах МОДД;
- осуществление необходимого контроля за финансами Организации;
- подготовка и осуществление руководства техническими, экономическими, социальными и правовыми программами и проектами МОДД;
- обеспечение безопасности Организации;
- планирование и осуществление хозяйственной деятельности Организации;
- планирование и осуществление научно-исследовательской деятельности;

7. Административный Совет вправе принять к рассмотрению и вынести решение по любому вопросу в пределах своей компетенции.

8. Президент Административного Совета:

- осуществляет общее руководство Административным Советом на принципах коллегиальности;

- представляет Организацию в отношении государств, общественных и частных организаций, а также в отношении третьих лиц по вопросам, входящим в компетенцию Административного Совета и его Президента;
- подписывает договора, осуществляет перечисления, а также выполняет необходимые финансовые операции в интересах и от имени Организации;
- изучает и рассматривает проблемы административного, правового и технического характера, касающиеся различных служб Организации, в пределах своей компетенции;

9. Детальная регламентация деятельности Административного Совета, его функции, компетенция, полномочия его Президента, а также правила процедуры определяются в Положении об Административном Совете.

Статья 8. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат МОДД представляет собой постоянно действующий орган Организации, выполняющий секретарские, правовые и представительские функции в пределах своей компетенции, который в своей деятельности подотчетен Генеральной Ассамблее и ее Председателю.

2. Секретариат Организации состоит из департаментов, возглавляемых Секретарями. Секретари департаментов объединены в коллегия Секретариата. Коллегия Секретариата возглавляется Генеральным Секретарем и его заместителями, которые назначаются Генеральной Ассамблеей независимо от их национальной принадлежности сроком на 5 лет, с возможностью повторного назначения на эти должности.

Кандидатуры на пост Генерального Секретаря и его заместителей выдвигаются Председателем Генеральной Ассамблеи. Генеральный Секретарь и его заместители могут быть освобождены от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

3. Функциями Секретариата являются:

- осуществление и координация секретарской работы Организации;
- подготовка материалов для заседаний Генеральной Ассамблеи;
- систематизация документации;
- прием, распределение и рассылка официальной корреспонденции;
- подготовка и опубликование официальных документов;
- осуществление функций дипломатического протокола в соответствии с требованиями международного права;

4. Генеральный Секретарь:

- осуществляет общее руководство Секретариатом на принципах коллегиальности;
- ведет и координирует дипломатическую работу Организации;
- действует как правовой представитель Организации;
- является депозитарием подлинника Конвенции МОДД, а также подлинников других документов Организации.

5. Деятельность Секретариата, его функции, правила процедуры, а также компетенция Генерального Секретаря детально регламентированы в Положении о Секретариате.

Статья 9. РЕВИЗИОННЫЙ КОМИТЕТ

1. Постоянным органом Организации, выполняющим функции контроля, является Ревизионный Комитет, который в своей деятельности подотчетен Генеральной Ассамблее и ее Председателю.

2. Ревизионный Комитет состоит из Председателя, его заместителя а также членов Комитета.

3. Ревизионный Комитет возглавляется Председателем и его заместителем, которые назначаются Генеральной Ассамблеей независимо от их национальной принадлежности сроком на 5 лет, с возможностью их повторного назначения на эти должности.

4. Кандидатуры на пост Председателя Ревизионного Комитета и его заместителя выдвигаются Председателем Генеральной Ассамблеи.

Председатель Ревизионного Комитета и его заместитель могут быть освобождены от должности на основе решения Генеральной Ассамблеи по представлению Председателя Генеральной Ассамблеи.

5. Члены Ревизионного Комитета назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

6. Деятельность Ревизионного Комитета, его функции, правила процедуры, а также компетенция Председателя Ревизионного Комитета, детально регламентированы в Положении о Ревизионном Комитете.

Статья 10. ПОСТОЯННЫЕ КОМИССИИ АДМИНИСТРАТИВНОГО СОВЕТА И ДЕПАРТАМЕНТЫ СЕКРЕТАРИАТА

1. В случае необходимости Генеральная Ассамблея по предложению ее Председателя утверждает создание Постоянных Комиссий Административного Совета и департаментов Секретариата, сформированных на основе широкого представительства государств-участников настоящей Конвенции.

2. Председатели Постоянных Комиссий являются членами Административного Совета. Они назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

Заместители Председателей Постоянных Комиссий назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

В отсутствие Председателей Постоянных Комиссий, их заместители выполняют функции членов Административного Совета.

3. Секретари департаментов Секретариата МОДД являются членами Коллегии Секретариата. Они назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

Заместители Секретарей департаментов назначаются и освобождаются от должности Председателем Генеральной Ассамблеи с последующим утверждением Генеральной Ассамблеей.

В отсутствие Секретарей департаментов Секретариата их заместители выполняют функции членов Коллегии Секретариата.

4. Детальная регламентация деятельности Постоянных Комиссий Административного Совета и департаментов Секретариата, их функции, права и обязанности, а также правила процедуры будут определены во внутренних нормативных актах Организации.

Статья 11. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Деятельность Организации финансируется из следующих источников :
- взносов, вносимых участниками настоящей Конвенции. Размер, условия и сроки внесения взносов регулируются внутренними нормативными актами Организации;
 - субсидий, полученных от третьих стран и организаций;
 - дополнительных платежей от государств-членов в соответствии с решениями Генеральной Ассамблеи;

2. Деятельность Организации может также финансироваться из любых других внутренних и внешних источников.

3. Счета Организации закрываются 31 декабря каждый год и подвергаются аудиторской проверке, порядок которой детально определен внутренними нормативными актами Организации.

4. Бюджет Организации представляется каждый год Председателем Генеральной Ассамблеи и утверждается на сессии Генеральной Ассамблеи.

Статья 12. СТАТУС, ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТ

1. Международная Организация Дорожного Движения представляет собой межправительственную организацию с международно-правовым статусом. Организация является полноправным субъектом международного права, вправе заключать договора, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также участвовать в судопроизводстве.

2. На территории государств-членов Организация пользуется привилегиями и иммунитетом, которыми обычно наделены международные межправительственные организации.

Руководящие работники Организации, список которых определяется Председателем Генеральной Ассамблеи, пользуются дипломатическим иммунитетом и привилегиями на территории стран-участниц.

3. Организация заключает с Правительством Швейцарии Соглашение о месте пребывания, касательно ее статуса, а также привилегий и иммунитета.

Статья 13. ТОЛКОВАНИЕ

1. В случае возникновения спора между государствами-членами по поводу толкования или применения положений настоящей Конвенции, который не разрешен с помощью Генеральной Ассамблеи, он должен быть передан на рассмотрение арбитражного суда, состоящего из трех арбитров, по требованию каждой из спорящих сторон.

2. Каждая из сторон, участвующих в споре, должна назвать по одному арбитру. Третий арбитр, который является Председателем Арбитражного суда, избирается первыми двумя арбитрами. Если сторона в споре не

назначает своего арбитра в течении 60 дней после того, как другой стороной один из арбитров уже назначен, либо, если два назначенных арбитра не могут избрать своего Председателя в течении 60 дней после их назначения, необходимые назначения для принятия окончательного решения может произвести Председатель или Вице-председатель Международного суда по требованию спорящих сторон.

Статья 14. ПОДПИСАНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ И ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Положения настоящей Конвенции становятся обязательными для применения после ее подписания государствами-членами, либо после присоединения к ней других государств или международных организаций с учетом положений ст. 14 настоящей Конвенции.

2. Любое государство, входящее в географическое пространство, указанное в Преамбуле, а также другие заинтересованные государства и международные организации, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, могут к ней присоединиться на основе решения квалифицированного большинства членов Генеральной Ассамблеи.

3. Государство или международная организация, желающие присоединиться к настоящей Конвенции, должны уведомить об этом Генерального Секретаря Организации, который обязан сообщить о подобной просьбе всем государствам-членам Конвенции не позднее 1 месяца до заседания Генеральной Ассамблеи для принятия соответствующего решения.

4. Генеральный Секретарь Организации является депозитарием настоящей Конвенции. Функции, права и обязанности депозитария определяются нормами международного права.

Статья 15. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания всеми государствами-учредителями.

2. Для любого другого присоединившегося государства и международной организации настоящая Конвенция вступает в силу после ее подписания уполномоченными представителями.

Статья 16. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЛИКВИДАЦИЯ

1. Организация может прекратить свою деятельность в любое время на основе единогласного решения государств-членов.

2. В случае ликвидации Генеральная Ассамблея назначает ликвидационную комиссию, которая проводит переговоры со странами, на территории которых расположены штаб-квартира, Региональные Представительства и Национальные Миссии.

Организация сохраняет свою правосубъектность для выполнения требований ликвидации.

3. В случае прекращения деятельности Организации остающиеся средства распределяются между государствами-членами пропорционально их реально внесенным взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

В случае наличия каких-либо задолженностей они распределяются между государствами-членами пропорционально их взносам с момента подписания ими настоящей Конвенции.

Статья 17. PACTA SUNT SERVANDA

1. Настоящая Конвенция после ее вступления в силу обязательна для ее участников и должна ими добросовестно выполняться.

Статья 18. ВНУТРЕННЕЕ ПРАВО ГОСУДАРСТВ, ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ И СОБЛЮДЕНИЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

1. Государство-участник Конвенции не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания для невыполнения им настоящей Конвенции.

2. Международная организация-участник Конвенции не может ссылаться на правила данной организации для невыполнения ею настоящей Конвенции.

3. Нормы, содержащиеся в предыдущих пунктах, действуют без ущерба для статьи 46 Венской Конвенции о праве договоров между государствами и международными организациями или международными организациями - 1986г.

Статья 19. ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ

1. Дополнения и изменения к настоящей Конвенции могут быть предложены любым членом Генеральной Ассамблеи. Все предложения по дополнениям и изменениям должны быть направлены Председателю Генеральной Ассамблеи, который доводит их до сведения всех членов Организации не позднее 3-х месяцев до их рассмотрения Генеральной Ассамблеей.

2. Изменения и дополнения принимаются Генеральной Ассамблеей квалифицированным большинством государств-членов. Эти изменения и дополнения вступают в силу по истечении 30 дней после последнего извещения о принятии изменения или дополнения.

Генеральный Секретарь Организации доводит до сведения участников Конвенции дату вступления в силу изменений и дополнений.

Статья 20. ВЫХОД ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Любое государство или международная организация может выйти из Конвенции путем подачи письменного извещения Генеральному Секретарю не ранее, чем через один год после их вступления в Организацию.

2. Выход из Организации вступает в силу через 2 года после получения соответствующего извещения Генеральным Секретарем Организации.

3. Любое государство или международная организация, выходящие из Конвенции, не могут иметь каких-либо прав по истребованию имущества Организации.

4. Государство или международная организация, денонсирующее настоящее Соглашение, сохраняют свои финансовые и иные обязательства перед Организацией, закрепленные в ее договорах до момента их выхода из Организации.

5. Настоящая Конвенция не прекращается по причине только того, что число ее участников стало меньше числа, необходимого для вступления в силу Конвенции.

6. Уведомление или документ о выходе из Организации могут быть отозваны в любое время до вступления их в силу.

Статья 21. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Все остальное, что не предусмотрено настоящей Конвенцией, регулируется внутренними нормативными актами Организации, а также нормами международного публичного и обычного права, которые могут быть применены субсидиарно.

2. В соответствии со ст. 81 Венской Конвенции о праве международных договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г., настоящая Конвенция после вступления ее в силу направляется в Секретариат ООН для регистрации и опубликования.

3. Назначение депозитария уполномочивает его совершить указанные в предыдущем пункте действия.

4. Подлинник настоящей Конвенции составлен на английском и русском языках, тексты которых являются равно аутентичными, причем в суде отдается предпочтение английскому. Оригинал Конвенции сдается на хранение депозитарию, который рассылает его аутентичные копии всем участникам настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г.Женева, 15 августа 1994 года.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

CONVENTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE CIRCULATION ROUTIÈRE (OICR)

FAIT À GENÈVE LE 15 AOÛT 1994

*Amendement 1**

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes à la présente Convention :

Considérant que l'Organisation de la circulation routière dans les pays de l'Europe Centrale, de l'Asie et dans les autres pays concernés doit être améliorée;

Considérant que les infrastructures existantes doivent être améliorées;

Considérant que les questions relatives à la circulation routière dépassent le domaine des frontières étatiques;

Considérant qu'une coopération étroite entre les Etats est nécessaire pour résoudre les problèmes de la circulation routière;

Considérant que la création d'une Organisation intergouvernementale internationale indépendante est le moyen le plus approprié pour atteindre ces objectifs;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

ETABLISSEMENT ET SIÈGE

1. Les Parties contractantes à la présente Convention établissent l'Organisation internationale de circulation routière — OICR (ci-après « l'Organisation »).
2. Le Siège de l'Organisation se situe à Genève, Suisse.

Article 2

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. L'objectif de l'Organisation est d'améliorer et de développer la circulation routière sur le territoire des Parties contractantes à la présente Convention.
2. Pour atteindre cet objectif, l'Organisation :
— Réalise une politique coordonnée de caractère scientifique, économique, social et juridique dans le domaine de la circulation et de la sécurité routières;

* Comprenant les amendements à la Convention entrés en vigueur le 1^{er} février 1995.

¹ Traduction fournie par l'Organisation internationale de la circulation routière — Translation supplied by the International Road Traffic Organization.

- Favorise l'adoption par les Etats membres d'une politique homogène auprès des organisations internationales, afin de promouvoir leurs intérêts;
- Aide les Etats membres à résoudre leurs problèmes dans le domaine de la circulation routière;
- Permet au personnel des Représentations et des Missions de l'OICR de suivre une formation dans le domaine de la technique de la circulation routière;
- Organise l'émission des documents nécessaires à la circulation routière internationale par les Missions et Représentations régionales;
- Introduit des formalités administratives uniformes concernant la circulation routière sur le territoire des Parties contractantes à la présente Convention;
- En étroite collaboration avec les autorités nationales, développe et met en place des mesures sur le territoire des Etats membres, afin de pouvoir assurer un contrôle stricte sur les véhicules en circulation routière internationale;
- Elabore et introduit un système d'identification rapide des véhicules à moteur, qui fournit également des renseignements complets concernant leur propriétaire et/ou conducteur;
- Etablit une banque de données commune, regroupant et traitant les informations locales concernant la circulation routière;
- Collabore avec les organisations gouvernementales et non-gouvernementales à caractère scientifique, technique, juridique ou autre, dont les activités sont conformes aux buts mentionnés ci-dessus.

3. L'Organisation peut constituer toute structure nécessaire pour atteindre les objectifs désignés ci-dessus. L'Organisation établit ses propres Missions nationales et Représentations régionales sur le territoire de ses Etats membres et dans d'autres pays avec lesquels elle a conclu un accord.

4. Pour atteindre les objectifs désignés ci-dessus, l'Organisation peut mener à bien d'autres activités qui ne contreviennent ni aux normes habituelles, ni aux principes du droit international, ni à la présente Convention.

Article 3

MEMBRES

1. Sont membres de l'Organisation, les Parties contractantes à la présente Convention, qui participent aux activités de l'Organisation par l'intermédiaire de leurs organes autorisés.

2. L'OICR est une Organisation ouverte. Tous les Etats se trouvant dans la région géographique définie dans le Préambule, ainsi que tout autre Etat ou organisation internationale concernés, peuvent devenir membres, conformément aux dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, ou être admis en qualité d'Observateur.

3. Tous les membres de l'Organisation sont égaux, sans distinction entre ceux qui sont Membres fondateurs et ceux qui adhèrent à l'Organisation ultérieurement.

Article 4

LES ORGANES

1. Il est créé comme organes de l'Organisation :
 - L'Assemblée générale;
 - Le Présidium de l'Assemblée générale;
 - Le Conseil administratif;
 - Le Secrétariat;
 - Le Comité de révision.

Article 5

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation. Il définit la politique générale et l'orientation de l'Organisation.
2. L'Assemblée générale se compose d'un représentant dûment autorisé de chaque Etat Membre, ainsi que d'un Président.
3. Les représentants des Etats membres peuvent déléguer leurs pouvoirs aux sessions de l'Assemblée générale à d'autres représentants sur la base d'un commun accord.
4. L'Assemblée générale se réunit chaque année. Elle peut se réunir en session extraordinaire à la demande soit du Président de l'Assemblée générale, soit de la majorité de deux-tiers des Etats membres.
5. Les travaux des séances de l'Assemblée générale sont supervisés par le Présidium qui se compose du Président de l'Assemblée générale et de deux membres. Les membres du Présidium de l'Assemblée générale sont élus au début de chaque session ordinaire à la majorité simple. Ils restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.
6. Sous réserve des exceptions prescrites dans les Statuts de l'Assemblée générale ou dans la présente Convention, l'Assemblée prend des décisions à la majorité simple des Membres présents et votants. Chaque représentant dispose d'une voix à l'Assemblée générale. Le Président de l'Assemblée générale dispose également d'une voix.
7. Les fonctions principales de l'Assemblée générale sont les suivantes :
 - Approuver le programme annuel de l'Organisation;
 - Approuver le budget de l'Organisation;
 - Approuver la nomination des réviseurs et le montant de leurs émoluments;
 - Approuver les amendements à la présente Convention;
 - Admettre dans l'Organisation les nouveaux membres et observateurs;
 - Créer les Commissions *ad hoc* proposées par le Président de l'Assemblée générale;

- Elire, parmi ses membres, le Président de l'Assemblée générale pour un mandat de cinq ans, renouvelable;
- Désigner ou révoquer le Président et les Vice-Présidents du Conseil administratif;
- Désigner ou révoquer le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints;
- Approuver la désignation ou la révocation des Directeurs des Commissions permanentes du Conseil administratif, ainsi que des Directeurs adjoints;
- Approuver la désignation ou la révocation des membres du Comité de révision;
- Approuver la désignation ou la révocation des Secrétaires de Département du Secrétariat, ainsi que leurs adjoints;
- Recevoir le rapport du Président de l'Assemblée générale concernant les activités de l'Organisation pendant la période concernée;
- Approuver les règlements internes de l'Organisation;
- Approuver les décisions concernant la création de Missions nationales et de Représentations régionales;
- Prendre les décisions concernant l'adhésion de l'OICR à d'autres organisations internationales.

8. Les travaux de l'Assemblée générale sont dirigées par le Président, dont les principales fonctions sont les suivantes :

- Présider les sessions de l'Assemblée générale;
- Etre le représentant officiel de l'Assemblée générale auprès de tierces parties;
- Exécuter les fonctions selon les instructions de l'Assemblée générale;
- Soumettre le projet de budget de l'Organisation pour approbation à l'Assemblée générale;
- Proposer à l'Assemblée générale la nomination ou la révocation du Président et des Vice-Présidents du Conseil administratif, du Secrétaire général et ses adjoints, du Président et du Vice-Président du Comité de révision;
- Désigner ou révoquer les Directeurs et Directeurs adjoints des Commissions permanentes du Conseil administratif;
- Désigner ou révoquer les Secrétaires de Département du Secrétariat, ainsi que les Secrétaires adjoints;
- Désigner ou révoquer les membres du Comité de révision;
- Désigner ou révoquer les Chefs des Représentations régionales et Missions nationales de l'OICR, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale à sa session suivante;
- Définir la catégorie des collaborateurs au sein de l'Organisation;
- Préparer de brefs rapports concernant les activités des groupes de travail de l'Assemblée générale à l'intention des membres de l'Assemblée générale.

9. Le Président de l'Assemblée générale est libéré de son obligation de représenter son Etat. Son Etat nomme un nouveau représentant pour le remplacer.

10. Le règlement détaillé concernant les activités et fonctions de l'Assemblée générale, la compétence du Président, ainsi que les règles de procédure, est défini dans les Statuts de l'Assemblée générale.

Article 6

LE PRÉSIDIUM DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. Le Présidium de l'Assemblée générale est l'organe qui supervise les sessions de l'Assemblée générale de l'OICR. Il se compose du Président de l'Assemblée générale et de deux de ses membres.

2. Les membres du Présidium de l'Assemblée générale sont élus au début de chaque session ordinaire de l'Assemblée générale à la simple majorité et sont maintenus en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

3. Les principales fonctions du Présidium de l'Assemblée générale sont les suivantes :

- Tenir une réunion préparatoire avant le début de la Session, afin de pouvoir coordonner l'Ordre du jour, d'établir les groupes de travail nécessaires, de définir à quelle date et dans quel ordre devront être discutées chaque session et proposition, de définir l'horaire approximatif de la Session, et de prendre toute autre mesure nécessaire pour assurer la réussite du travail de l'organe suprême de l'Organisation du point de vue administratif;
- Participer à d'autres travaux concernant le déroulement de la Session selon la proposition du Président de l'Assemblée générale.

Article 7

LE CONSEIL ADMINISTRATIF

1. Le Conseil administratif est l'organe exécutif permanent de l'Organisation et fonctionne sous l'autorité directe de l'Assemblée générale et de son Président.

2. Le Conseil administratif se compose d'un Président, de Vice-Présidents et des Directeurs des Commissions permanentes.

3. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil administratif sont nommés par l'Assemblée générale, sans distinction de nationalité, pour un mandat de cinq ans, renouvelable.

Les candidats aux postes de Président et de Vice-Présidents du Conseil administratif sont nommés par le Président de l'Assemblée générale. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil administratif peuvent être révoqués selon la décision de l'Assemblée générale, à l'initiative du Président de l'Assemblée générale.

4. Le Conseil administratif se réunit dès que la nécessité s'en fait sentir, mais au moins une fois par trimestre. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande d'au moins deux tiers des membres du Conseil ou de son Président.

5. Le Conseil administratif prend les décisions à la simple majorité des membres du Conseil présents et votants. Au cas de partage égal des voix, le Président a la voix de prépondérante.

6. Les principales fonctions du Conseil administratif sont :

- Préparer le programme de travail et le projet de budget de l'Organisation pour l'exercice suivant, et étudier et considérer les comptes de l'exercice précédent;
- Soumettre à l'Assemblée générale les propositions d'amendements et d'adjonctions aux règlements de l'Organisation;
- Elaborer un rapport annuel détaillé des activités du Conseil administratif et le soumettre au Président de l'Assemblée générale au plus tard 20 jours avant l'ouverture de la Session de l'Assemblée générale;
- Concevoir et mettre en œuvre une politique du personnel;
- Elaborer des propositions et questions diverses et les soumettre pour considération à l'Assemblée générale;
- Gérer le budget de l'Organisation;
- Prendre les décisions concernant la création de groupes de travail;
- Prendre des mesures afin de pouvoir améliorer l'efficacité de la gestion des Commissions permanentes, des Missions nationales, des Représentations régionales et d'autres sous-divisions qui sont de son ressort, ainsi que d'approuver leurs programmes de travail;
- Coordonner toute question relative à la circulation routière dans les Etats membres de l'OICR;
- Contrôler convenablement les finances de l'Organisation;
- Préparer et gérer les programmes et projets techniques, économiques, sociaux et juridiques de l'OICR;
- Assurer la sécurité de l'Organisation;
- Planifier et gérer l'administration interne de l'Organisation;
- Planifier et mettre en œuvre les activités de recherche scientifique.

7. Le Conseil administratif peut examiner et prendre des décisions concernant toute question émanant de son cadre de compétence.

8. Le Président du Conseil administratif :

- S'engager à diriger le Conseil administratif selon les principes de la collégialité;
- Représente l'Organisation dans ses rapports auprès des Etats, des organisations publiques et privées, et d'autres tiers, pour les questions de la compétence du Conseil administratif et de son Président;
- Conclut des accords, fait des transferts, entreprend des opérations financières au nom et dans l'intérêt de l'Organisation;
- Etudie et considère les questions de caractère administratif, juridique et technique, relative aux diverses structures de l'Organisation qui sont de sa compétence.

9. Un règlement détaillé relatif aux activités, fonctions, règles de procédures et compétence du Conseil administratif, ainsi qu'aux pouvoirs de son Président, est défini dans les Statuts du Conseil administratif.

Article 8

LE SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat de l'OICR est l'organe permanent de l'Organisation qui remplit les fonctions de secrétariat, et les tâches de caractère juridique et représentatif qui sont de son ressort. Le Secrétariat fonctionne sous l'autorité directe de l'Assemblée générale et de son Président.

2. Le Secrétariat de l'Organisation se compose de Départements, dirigés par un Secrétaire. Les Secrétaires de Département forment le Collège du Secrétariat. Le Collège est dirigé par le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints, qui sont nommés par l'Assemblée générale sans distinction de nationalité pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Les candidats aux postes de Secrétaire général et de Secrétaires généraux adjoints sont nommés par le Président de l'Assemblée. Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints peuvent être révoqués par décision de l'Assemblée générale à la demande du Président de l'Assemblée générale.

3. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

- Exécuter et coordonner le travail de secrétariat de l'Organisation;
- Préparer la documentation pour les réunions de l'Assemblée générale;
- Classifier la documentation;
- Recevoir, distribuer et envoyer la correspondance officielle;
- Préparer et publier les documents officiels;
- Exécuter ses fonctions selon le Protocole diplomatique, conformément aux normes du droit international.

4. Le Secrétaire général :

- Gère le Secrétariat selon les principes de collégialité;
- Exécute et coordonne la fonction diplomatique de l'Organisation;
- Est le représentant juridique de l'Organisation;
- Est le Dépositaire de l'original de la Convention de l'OICR, ainsi que des autres documents de l'Organisation.

5. Les activités, fonctions et règles de procédure du Secrétariat, ainsi que la compétence du Secrétaire général, sont définies dans les Statuts du Secrétariat.

Article 9

LE COMITÉ DE RÉVISION

1. Le Comité de révision est un organe permanent de l'Organisation qui remplit les fonctions de vérification. Il est responsable devant l'Assemblée générale et son Président.

2. Le Comité de révision se compose du Président, du Président adjoint et des membres du Comité.

3. Le Comité de révision est dirigé par le Président et le Président adjoint qui sont nommés par l'Assemblée générale sans distinction de nationalité pour un mandat de cinq ans renouvelable.

4. Les candidats aux postes de Président du Comité de révision et de Président adjoint sont nommés par le Président de l'Assemblée générale.

Le Président du Comité de révision et le Président adjoint peuvent être révoqués par décision de l'Assemblée générale à la demande du Président de l'Assemblée générale.

5. Les membres du Comité de révision sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

6. Les activités, les fonctions, les règles de procédure du Comité de révision, ainsi que la compétence du Président du Comité de révision, sont définies dans les Statuts du Comité de révision.

Article 10

LES COMMISSIONS PERMANENTES DU CONSEIL ADMINISTRATIF ET LES DÉPARTEMENTS DU SECRÉTARIAT

1. Si nécessaire, l'Assemblée générale peut, sur proposition de son Président, approuver la création de Commissions permanentes du Conseil administratif et de Départements du Secrétariat, sur la base d'une large représentation de toutes les Parties contractantes à la présente Convention.

2. Les Directeurs des Commissions permanentes sont membres du Conseil administratif. Ils sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

Les Directeurs adjoints des Commissions permanentes sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

En l'absence des Directeurs des Commissions permanentes, les Directeurs adjoints remplissent les fonctions de membre du Conseil administratif.

3. Les Secrétaires des Départements du Secrétariat de l'OICR sont membres du Collège du Secrétariat. Ils sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

Les Secrétaires adjoints de Département sont désignés et révoqués par le Président de l'Assemblée générale, sous réserve de confirmation de l'Assemblée générale.

En l'absence des Secrétaires de Département, les Secrétaires adjoints remplissent les fonctions de membres du Collège du Secrétariat.

4. Un règlement détaillé concernant les activités, fonctions, droits et obligations, ainsi que les règles de procédure des Commissions permanentes du Conseil administratif et des Départements du Secrétariat devra être défini par les règlements internes de l'Organisation.

Article 11

FINANCES

1. Les activités de l'Organisation sont financés comme suit :
 - Versements échelonnés par les Parties contractantes à la présente Convention. Les conditions de paiement sont définies dans les règlements internes de l'Organisation;
 - Subventions obtenues de pays ou d'organisations tiers;
 - Des contributions supplémentaires de la part des Etats membres, selon décision de l'Assemblée générale.
2. Les activités de l'Organisation peuvent également être financées par toute autre source de financement interne ou externe.
3. Les comptes de l'Organisation sont bouclés le 31 décembre de chaque année et font l'objet d'une révision, conformément aux règlements internes de l'Organisation.
4. Le budget de l'Organisation est soumis chaque année par le Président de l'Assemblée générale pour approbation par l'Assemblée générale.

Article 12

STATUT, CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation internationale de circulation routière est une organisation intergouvernementale qui possède une personnalité juridique internationale. L'Organisation est un sujet de droit international à part entière; elle a le droit de conclure des traités, acquérir et utiliser des biens mobiliers et immobiliers, et de participer à des procédures légales.
2. L'Organisation jouit des privilèges et immunités qui sont généralement accordés aux organisations intergouvernementales sur le territoire des Etats membres. Les gestionnaires de l'Organisation, dont le Président de l'Assemblée générale établira une liste jouissant des privilèges et immunités diplomatiques sur le territoire des Etats membres.
3. L'Organisation conclura avec le Gouvernement suisse un Accord de siège relatif à son statut, ses privilèges et ses immunités.

Article 13

INTERPRÉTATION

1. Tout différend entre Etats membres, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'est pas réglé par l'Assemblée générale, sera référé à un tribunal de trois arbitres, à la demande d'une des parties concernées.
2. Chaque partie à un différend nomme un arbitre. Le troisième arbitre, qui est le Président du Tribunal d'arbitrage, est nommé par les deux premiers arbitres. Si une partie ne nomme pas un arbitre dans les 60 jours suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie, ou si les deux arbitres ne nomment pas leur Président dans les 60 jours suivant leur désignation, les parties au différend peuvent faire appel au

Président ou Vice-Président de la Cour internationale de Justice qui tranchera concernant les nominations requises.

Article 14

SIGNATURE, ADHÉSION ET DÉPOSITAIRE

1. Les dispositions de la présente Convention entrent en vigueur pour les Etats membres à partir du moment où ils y apposent leur signature, ou, pour d'autres Etats ou organisations internationales, dès leur adhésion, conformément à l'article 15 de la présente Convention.

2. Tout Etat non-signataire qui se situe dans la région géographique décrite dans le Préambule, ainsi que tout autre Etat ou organisation internationale concernés, peut adhérer à la présente Convention, sous réserve d'une décision de l'Assemblée générale adoptée par une majorité qualifiée de tous les membres de l'Assemblée générale.

3. Tout Etat ou organisation internationale qui désire adhérer à la présente Convention doit en notifier le Secrétaire général de l'Organisation. Ensuite, celui-ci doit informer toutes les Parties contractantes à la Convention de cette demande au plus tard un mois avant que la demande ne soit soumise pour considération à l'Assemblée générale.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation est le Dépositaire de la présente Convention. Les fonctions et la compétence du Dépositaire sont définies selon les normes du Droit international.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle sera signée par tous les Etats fondateurs.

2. Pour tous les autres Etats ou organisations internationales, la présente Convention entrera en vigueur dès sa signature par leurs représentants autorisés.

Article 16

CESSATION DES ACTIVITÉS ET LIQUIDATION

1. L'Organisation peut mettre fin à ses activités à tout moment si tous les Etats membres en décident ainsi.

2. En cas de liquidation, l'Assemblée générale nomme un Conseil de liquidateurs qui entamera des négociations avec les Etats, sur le territoire desquels se trouvent le Siège, les Représentations régionales et les Missions nationales.

L'Organisation maintient sa personnalité juridique pendant le processus de liquidation.

3. Au moment où ses activités cessent, l'Organisation distribuera les avoirs restants parmi les Etats membres proportionnellement à leurs contributions réelles depuis le moment où ils ont signé la présente Convention.

Toute perte sera imputée aux Etats Membres proportionnellement à leurs contributions réelles depuis le moment où ils ont signé la présente Convention.

Article 17

PACTA SUNT SERVANDA

1. Quand la présente Convention entrera en vigueur, elle aura force de loi pour les Parties contractantes à la Convention, qui l'exécuteront en bonne foi.

Article 18

LE DROIT NATIONAL DES ETATS, LES RÈGLES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET LE RESPECT DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Aucun Etat, Partie à la présente Convention ne pourra invoquer les dispositions de son droit national comme prétexte pour ne pas mettre en œuvre la présente Convention.

2. Aucune organisation internationale, Partie à la présente Convention ne pourra invoquer les règles de l'Organisation comme prétexte pour ne pas mettre en œuvre la présente Convention.

3. Les normes contenues dans les paragraphes précédents sont sans préjudice envers l'Article 46 de la Convention de Vienne¹ concernant la Loi des Traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales.

Article 19

AMENDEMENTS ET ADJONCTIONS

1. Des amendements et des adjonctions à la présente Convention peuvent être proposés par tout Etat Membre. Toutes les propositions d'amendements et d'adjonctions doivent être adressées au Président de l'Assemblée générale qui les soumettra à tous les membres de l'Organisation pour considération, au plus tard 3 mois avant la session de l'Assemblée générale lors de laquelle elles devront être examinées.

2. Les amendements et adjonctions sont adoptés par l'Assemblée générale par un vote qualifié des Etats membres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'adoption des amendements et des adjonctions.

Le Secrétaire général de l'Organisation informe les Parties à la Convention de la date d'entrée en vigueur des amendements et des adjonctions.

Article 20

DÉMISSION DE L'ORGANISATION

1. Tout Etat Membre ou organisation internationale peut dénoncer la Convention, par notification écrite adressée au Secrétaire général au plus tôt un an après son adhésion à l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

2. La démission entre en vigueur deux ans après que le Secrétaire général de l'Organisation en ait reçu notification.

3. Un Etat membre ou organisation internationale qui se retire de l'Organisation n'a aucun droit sur les avoirs de l'Organisation.

4. Un Etat ou une organisation internationale qui dénonce le présent Accord reste contraint à remplir la totalité de ses obligations financières et autres obligations envers l'Organisation définies dans ses traités jusqu'au jour où il se retire effectivement de l'Organisation.

5. La présente Convention n'est pas résiliée uniquement du fait que le nombre de Parties est inférieur au nombre requis pour son entrée en vigueur.

6. Toute notification ou document concernant la démission de l'Organisation peut être révoqué à n'importe quel moment avant son entrée en vigueur.

Article 21

DISPOSITIONS FINALES

1. Toute question que la présente Convention ne traite pas, est soumise au règlement interne de l'Organisation, les règles du Droit public international et du Droit coutumier international peuvent aussi être appliquées subsidiairement, le cas échéant.

2. Conformément à l'Article 81 de la Convention de Vienne de 1986 concernant la Loi des Traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales, la présente Convention sera transmise au Secrétariat des Nations Unies, afin d'être enregistrée et publiée, dès son entrée en vigueur.

3. Le Dépositaire désigné et compétent pour accomplir les actions stipulées au paragraphe précédent.

4. L'original de la présente Convention est rédigé en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi. Toutefois, le texte anglais aura priorité au Tribunal. L'original de la Convention sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les Parties à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 15 août 1994.